



Uniunea Europeană a tinerilor: integrare, cetățenie și diversitate

Claudia Anamaria IOV
Maria Claudia BOGDAN
Tünde NAGY

Uniunea Europeană a tinerilor: integrare, cetățenie și diversitate

Claudia Anamaria IOV
Maria Claudia BOGDAN
Tünde NAGY

This volume is funded by the Jean Monnet Project
„Building the Future - Learning Europe@School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a
World of Youth”,
Project number 575231-EPP-1-2016-1-RO-EPPJMO-PROJECT

Copyright © CA Publishing, 2018, pentru prezenta ediție.
Toate drepturile pentru prezenta ediție aparțin Editurii CA Publishing.
Reproducerea integrală sau parțială a textului sau a ilustrațiilor din această lucrare este posibilă numai cu acordul
prealabil scris al Editurii CA Publishing.

Redactor: *Claudia Anamaria Iov*
Tehnoredactor, design copertă: *Palkó Botond* (www.palkobotond.ro)

Claudia Anamaria Iov, Maria Claudia Bogdan, Tünde Nagy
Uniunea Europeană a tinerilor: integrare, cetățenie și diversitate

Cluj-Napoca : CA Publishing, 2018

ISBN 978-606-8330-73-0

The content of this volume does not reflect the official opinion of the European Union. Responsibility for the information and views
expressed in the articles lies entirely with the author(s).



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Editura CA Publishing

ADRESĂ: Cluj-Napoca, B-dul Eroilor 34/3

TEL: 0364-807.636

EMAIL: office@ca-publishing.ro

WEB: www.ca-publishing.ro

C U P R I N S / C O N T E N T

I N T R O D U C E R E

Obiectiv Europa: Integrare, Cetățenie și Diversitate.....	7
---	---

I N T R O D U C T I O N

Objective Europe: Integration, Citizenship and Diversity	15
--	----

C A P . 1 .

Integrarea europeană în viziunea tinerilor	23
Urme ale trecutului în Cluj-Napoca / Traces of history in Cluj-Napoca	24
Europa dă culoare localităților românești / Európa színt vizs Románia helységeibe	26
Turnul Croitorilor / The Tailors' Tower	28
Fericire pentru fericire / Happiness for happiness	30
Un copil, un zâmbet! / A child, a smile!	32
Educația – un stil de viață / L'éducation – un savoir vivre	34
Importanța pământului în mediul rural / The importance of the land in rural areas	36
Ciclul vieții / Il ciclo della vita	38
Primele negocieri / First negotiations	40
Natura de sub propria-i mască / The nature under her own mask	42
Drumul către success / The road to success	44

Nu uitați de mine! / Non dimenticarvi di me!.....	46
Împreună suntem mai puternici! / Juntos somos más fuertes!.....	48
Teiul lui Eminescu-Ipotești / Eminescus' linden tree from Ipotești	50

C A P . 2 .

Cetățeanul Statelor Unite ale Europei 52

Un elev model pentru lumea Europeana / A model student for the European World	53
Călătorie în pași de dans / Journey through dance.....	55
Mândră maramureșancă! / Beautiful maramureșancă!.....	57
Viața ca o scenă / Life like a scene	59
Descoperind frumusețile României / Discovering the beauties of Romania.....	61
Copilăria la țară / L'enfance à la campagne	63
Performanța în sport / Performance in sports.....	65
Viața la țară / Life at the countryside.....	67
Fără limite / No limits	69
Prietenia nu constă în rasă, vârstă sau sex / Friendship isn't based on race, age or sex.....	71

C A P . 3 .

Unitate în diversitate 73

Identitate / Identité.....	74
Din generație în generație / Generációtól generációba	76
Prietenia nu are culoare / Friendship has no color.....	78
Serbare / Die Schulfeier	80

Dansul, tradiție ce aduce două culturi în același loc / Dance, tradition that brings two cultures to the same place	82
Diversitate în armonie / Diversity in harmony	84
Diversitatea religioasă / Religious diversity	86
ETERO / Другой.....	88
Artă și tradiție locală / Art and local tradition	90
Este ok să fii diferit! / It's ok to be different!	92
Religia în perioada contemporană / Religion in contemporary society.....	94
Diversitatea ca un puzzle / Diversity like a puzzle	96
Castelul Bran – filă de istorie / Bran Castle – a page of history	98
Clujul multicultural / Multicultural Cluj	100
„Un oraș cu mii de țări” / “A city with thousands of countries”	102

C A P . 4 .

Perspectiva aderării Republicii Moldova la U.E.	104
Tradiția, transmisă din generații în generații! / Традиция, передающаяся из поколения в поколение!	105
Cândva vie... / Когда-то жива... ..	107
Prin ochii unui copil / Through a child's eyes.....	109
Zâmbind spre viitor / En souriant a l'avenir	111
Diversitatea nu ține cont de vârstă / La diversité ne dépend pas de l'âge	113
Influența gândirii colective / Влияние коллективного мышления.....	115
Dreptul la educație / Recht auf Bildung	117
Poarta mereu deschisă / Всегда открытые ворота... ..	119
Dulapul cu amintiri / Шкафчик с воспоминаниями	121
Povara / The burden	123

Uniunea Europeană a tinerilor**125**

Muntele prieteniei / Le mont de l'amitié	126
Raza de soare / Rayo de sol.....	128
Mereu împreună / Always together.....	130
Joaca de-a știința / Playing science.....	132
Pasiunea pentru matematică / La passione per la matematica	134
Zidul Cetății Medievale a Clujului / The wall of the medieval fortress of Cluj	136
O picătură în ocean / A drop in the ocean	138
Student în devenire / Student to be	140
Dragostea - trece de orice granițe / Love - it crosses any border.....	142
Dansul românesc, dus peste granițe / Romanian dance, taken over the borders	144
Păstrăm România vie! / We keep Romanian live!	146
Festivalul lecturii / Le festival de la lecture.....	148
La Colindat! / Caroling!.....	150
Pe urmele lui Eminescu / Following Eminescus' footsteps.....	152
Perseverența spre reușită / Perseverance to success.....	154
Masivul Bedeleu / Беделевский массив	156

Obiectiv Europa: Integrare, Cetățenie și Diversitate

Claudia Anamaria IOV

Alina Monica BĂRĂIAN

Maria Claudia BOGDAN

În secolul 21 mersul istoriei pe continentul european cunoaște un proces dinamic, trans-național și transcultural dominat de două tipuri de evoluții antagonice: pe de o parte, avem un fenomen de construcție europeană al “Statelor Unite ale Europei”¹ iar, pe de altă parte, asistăm la mișcări de divizare și disoluție a unor state și apariția altora, pe baza criteriului etnic. În acest context, volumul de față aduce în prim plan o temă de actualitate pe arena internațională, prin intermediul metodei PhotoVoice², ideea creării unei societăți europene incluzive, multiculturale, pluralistă și democratică, așa cum este ea văzută de tineri prin lentila aparatului de fotografiat. Elevii și studenții români de azi sunt liderii Europei de mâine, cei cărora le revine rolul dinamizării procesului de integrare europeană și a europenizării politice, sociale, economice și culturale a societății românești.

Rolul fotografiilor cu mesaj în procesul de europenizare și integrare europeană este determinat de schimbările ce au loc în comunicarea internațională și transculturală, în contextul dezbaterii extindere vs. integrare europeană; identitate națională și identitate europeană; securitate națională și securitate europeană. Ca sursă de identitate socială și culturală, fotografia își exercită influența prin portretizarea într-un anumit mod a evenimentelor, a indivizilor sau a grupurilor, având un rol important în modelarea relațiilor inter-etnice și intergeneraționale, depășind granițele naționale.

¹ Adrian Liviu Ivan, *Sub zodia „Statelor Unite ale Europei” De la Ideea și Planurile de Unitate Europeană la Europa Supranațională*, Cluj-Napoca, Ed. Ecoo, 2006.

² Metoda photovoive a fost dezvoltată de Caroline Wang, Mary Ann Burris *Photovoice: Concept, Methodology, and Use for Participatory Needs Assessment*, Health Education & Behavior, Vol. 24 (3), 1997, pp.369-387. Online: <http://strive.lshtm.ac.uk/sites/strive.lshtm.ac.uk/files/wang%20concept%20and%09%20methodology.pdf>, accesat data de 14.01.2018.

Dacă o imagine face cât o mie de cuvinte, atunci imaginile surprinse de „fotografii amatori” participanți în cadrul proiectului definesc cel mai bine momentul de reflecție al tinerei generații asupra procesului de integrare europeană și a reverberațiilor acestuia în plan social, cultural, economic, politic, de mediu și educațional. Raliindu-ne ideii federalistului francez, Gaston Édouard Riou, „*Europe, ma patrie*”, volumul de față „*Uniunea Europeană a tinerilor: Integrare, Cetățenie și Diversitate*” aduce în prim plan valorile, simbolurile, cetățenia și multiculturalitatea UE.

În ultimii ani eforturile cercetătorilor și ale specialiștilor din domeniu relațiilor internaționale și al studiilor europene de a analiza efectele proceselor de extindere și de integrare europeană asupra conceptelor de *multiculturalism* și *cetățenie* (ca pași spre cunoaștere) s-au dublate, în contextul provocărilor la care a fost supusă recent Uniunea Europeană, de la efectele crizei economice la Brexit și criza refugiaților. În aceeași categorie de preocupări se înscrie și activitatea de PhotoVoice „*Objective Europe: Dream and Design EU*” din cadrul proiectului Jean Monnet „*Building the Future - Learning Europe@School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth*”. Fotografiile realizate pe parcursul proiectului au vizat, pe de o parte, surprinderea emoțiilor, percepțiilor și sentimentelor tinerilor participanți cu privire la UE și pe de altă parte, exprimarea într-un mod cât mai clar, a felului în care ei văd viitorul Uniunii atât în materie de extindere cât și în materie de integrare europeană. O atenție specială a fost acordată chestiunii minorităților și procesului de extindere spre Republica Moldova. Așa cum se va putea observa, din descrierea imaginilor surprinse de participanții la activitățile proiectului, reiese faptul că noua generație de elevi și studenți sunt preocupați de construcția europeană sub toate aspectele ei, de la cel politico-economic și de securitate, la mediu și educație.

Fotografiile participanților ilustrează, deopotrivă, atât identitatea națională cât și cea europeană, prin elemente concrete (locuri, oameni, evenimente) dar și elemente simbolice, cu o încărcătură emoțională mare: limbă, religie, trecutul comun, simboluri, tradiții, valori, portul popular.

Volumul de față își propune să reflecte percepții și secvențe legate de postura copiilor și tinerilor de cetățeni ai UE, viitori lideri ai acesteia, punând în practică anumite conținuturi informaționale printr-o metodologie inovativă și în același timp creativă - *metoda photovoice*.

Termenul photovoice a fost propus inițial de Caroline C. Wang și Mary Ann Burris la începutul anilor '90 pentru a descrie abordarea care îmbină narațiunea (textul, mesajul) cu fotografia, cu scopul de a studia și de a analiza problemele

unei comunități³. Această metodă, care are la bază indivizii și implicit comunitățile din care fac parte, prin îmbinarea imaginilor și a cuvintelor exprimă nevoile, istoria, cultura, problemele și dorințele grupului în cauză. “Photo” înseamnă în engleză “fotografie”, iar “voice” înseamnă “voce”, deci metoda de photovoice înseamnă “a da glas/voce fotografiilor”.

Metoda photovoice propusă de Caroline Wang și Mary Ann Burris⁴ presupune o serie de pași distinctivi care evidențiază alegerea participanților și colectarea datelor. Potrivit acestei abordări, participanții prezintă fotografiile în grupuri mici (seminarii tematice) fiind ajutați de un facilitator (mediator) care, pe de o parte conduce discuțiile grupului legate de fotografiile alese și, pe de altă parte, conduce discuțiile legate de modul în care trebuie împărtășite informațiile, care acompaniază imaginile, decidenților politici.

Instrumentul de educație non-formală face parte din familia “fotografiei participative”, cu origini în fotografia comunitară, care s-a impus în Statele Unite și Marea Britanie începând cu anii ’60⁵. Prin intermediul activităților proiectului s-a punctat importanța educației non-formale în viața tinerilor (elevi și studenți) și implicarea acestora în diferite acțiuni de la nivel local, național sau transnațional în cadrul cărora vocea lor poate fi auzită.

“Fotografiile vii” ne sunt la îndemână când ne este greu să exprimăm în cuvinte trăirile, emoțiile sau sentimentele. În acest context, imaginea are un rol social, ilustrând de la procese de dezvoltare comunitară și construcție identitară la probleme de integrare socială sau procese educaționale.

Prin intermediul instrumentelor de educație non-formală, în cazul de față metoda PhotoVoice, echipa proiectului își propune, ca prin dezbateri și socializare, să faciliteze transferul de informații de bază legate de Uniunea Europeană către grupul țintă. Răspunsul grupului țintă se materializează prin imaginile însoțite de mesaje despre cetățenia europeană, procesul de integrare (fie a imigranților, fie a unor categorii defavoritate din cadrul societății), multiculturalism, democrație, extinderea spre Republica Moldova sau dezvoltarea sistemului de învățământ, prin alinierea la standardele europene.

³ Candace I. J. Nykiforuk, Helen Vallianatos, Laura M. Nieuwendyk, „Photovoice as a Method for Revealing Community Perceptions of the Built and Social Environment” in *International Journal of Qualitative Methods*, Vol. 10, nr. 2, Jan 1, 2011, pp. 103-124.

⁴ Caroline Wang, Mary Ann Burris, „Empowerment through photo novella: Portraits of participation”, in *Health Education Quarterly*, Nr. 21, 1994, pp. 171–181.

⁵ Paulo, Freire, “Cultural action for freedom”, in *Harvard Educational Review*, Vol. 68, No.4, Cambridge, MA, United States, 1998, p. 471-521. Paulo Freire, supranumit și „cel mai mare gânditor informal”, a subliniat în diferite lucrări ale sale rolul important al educației ca metodă de a depăși capcanele sărăciei.

Photovoice este o metodă calitativă folosită de diferite comunități, instituții, organizații pentru a reflecta realitatea cotidiană într-o manieră mult mai accesibilă publicului larg. Photovoice, ca metodă de influențare a opiniei publice și a decidenților politici, permite descoperirea, pe de o parte, a valorilor grupului (reperelor etice, sociale, culturale sau identitare), comportamentelor individuale și de grup, credințelor și atitudinilor iar pe de altă parte, a nevoilor, așteptărilor, temerilor și problemelor cu care se confruntă o anumită comunitate sau un grup defavorizat⁶.

Este un proces flexibil care combină fotografia (care “spune povestea sa”) cu acțiunea socială la nivel local și este utilizat de cele mai multe ori în domeniul dezvoltării comunitare, al dezvoltării internaționale, a sănătății publice și a educației. Participanții includ membri ai comunității de toate vârstele, inclusiv cei care sunt discriminați din cauza limbii, rasei, religiei, convingerilor politice, etc., care prin fotografiile pe care le realizează reușesc să atragă atenția asupra problemelor cu care se confruntă în societate.

Photovoice a câștigat popularitate și a devenit cunoscută în România ca metodă de cercetare calitativă care permite cercetătorilor din diferite domenii (sănătate, educație, cultură, dezvoltare comunitară) să vadă care sunt percepțiile indivizilor, aparținând unor comunități diferite, despre realitatea cotidiană⁷. Folosirea tot mai mult a metodei photovoice se datorează numeroaselor avantaje pe care le oferă tuturor părților implicate în proces (de la participanți, cercetători până la membrii comunității și factorii de decizie). Implicarea activă a membrilor comunității în procesul de cercetare reafirmă rolul acestora în atragerea atenției asupra problemelor importante ale comunității lor, iar când grupul țintă este format preponderent din studenți și elevi, atenția ne este îndreptată asupra necesităților educaționale ale acestora, pentru dezvoltarea unei Uniuni Europene mai aproape de cetățeni și de necesitățile acestora.

Pornind de la premisa actului didactic centrat pe cel vizat de procesul de cunoaștere, continuând cu nevoia formării de competențe și utilizând metode active, dascălul contemporan trebuie să manifeste deschidere spre aspecte inedite ale curriculumului, cum ar fi interdisciplinaritatea, transdisciplinaritatea sau abordările transversale. Astfel, abordarea aspectelor legate de UE se subsumează principiilor integrării învățământului românesc în traiectoria sa europeană.

⁶ Sorina Bunescu, Sinziana Dobre, *Photovoice. O metoda de implicare a publicului în influențarea deciziilor publice*, Centrul de Resurse pentru participare publică - CeRe, 2009, p. 3.

⁷ H. Close, The use of photography as a qualitative research tool, *Nurse Researcher*, Vol. 15, Nr.1, 2007, pp. 27–36.

Ca metodă de participare publică, dincolo de eficiența ei demonstrată (de numeroasele cercetări în domeniu) aceasta crează în primul rând sentimente de satisfacție, încredere și responsabilitate în cadrul grupului țintă. Prin urmare, grupul devine mai solidar dar și mai puternic în susținerea punctului său de vedere. Pe de altă parte, este o metodă de participare publică puternică, pentru că mai întâi sensibilizează, apoi influențează, ceea ce sporește șansa ca decizia finală să țină cont și de opinia grupului afectat (în cazul de față se dorește ca viitoarea programă pentru nivelul gimnazial și liceal să cuprindă și noțiuni de bază legate de Uniunea Europeană, cetățenie, democrație, securitate, extindere și integrare europeană). Un alt rezultat notabil al aplicării acestei metode în rândul elevilor și studenților, a fost dezvoltarea spiritului de echipă și a apartenenței la un grup dinamic, clar definit, cel al liderilor europeni de mâine. Spre deosebire de alte metode de influențare a deciziilor politice/publice (analize, dezbateri, audieri publice) metoda photovoice permite dezvoltarea unor competențe de exprimare publică, dezvoltă stima de sine și încrederea participanților.

Acest volum conține exemple pliate perfect pe principiile enunțate mai sus, care converg într-un specific transdisciplinar și în metodologia modernă de lucru. Metoda photovoice aplicată în materialele realizate în acest volum, alături de alte metode utilizate în predarea curentă (proiectul, controversa creativă, jocul de rol, excursia de studiu, învățarea experiențială etc) sunt pârgii eficiente și pertinente pentru a provoca tinerele generații să asume, să experimenteze sau să reflecteze asupra posturii de agent activ al europenismului și autor al mecanismului de funcționare și continuitate al Uniunii Europene.

Cadrele didactice, dar și elevii, studenții și voluntarii implicați în proiect utilizează abordarea transdisciplinară în demersul de asumare a rolului de promotor al informațiilor despre UE în acest volum, ceea ce relevă progresiv o decompartmentare a disciplinelor de studiu implicate. Cel mai bun exemplu în acest sens îl constituie faptul că autorii acestui volum sunt cadre didactice care predau discipline diverse: istorie, științe sociale, geografie, limbi moderne, științe exacte, sport etc. Abordarea transdisciplinară se poate lectura și din faptul că se propune un demers bazat pe interacțiunea a patru niveluri de intervenție educativă: disciplinar, multi-/pluridisciplinar, interdisciplinar și transdisciplinar. Mai mult, imaginile utilizate surprind viața reală, problemele importante, semnificative, așa cum apar ele în contextul european contemporan și așa cum afectează viețile diverselor segmente sociale și categorii de persoane. Astfel de activități derulate în cadrul unor proiecte ca activități extracurriculare, sunt uneori chiar mai eficiente decât

cele formale, organizate în jurul întrebărilor și preocupărilor elevilor și studenților, deoarece se centrează pe dezvoltarea competențelor transversale.

Abordarea prezentă în acest volum plasează procesele individuale de învățare ale elevilor, nevoile, interesele și caracteristicile acestora în centrul experiențelor de învățare. Se produce o responsabilizare a elevilor în raport cu propria învățare, în sensul nu doar a deprinderii unor cunoștințe, ci în sensul creării propriului algoritm de studiu. Astfel, se pune accent pe dezvoltarea personală, pe configurarea responsabilității sociale și chiar pe dezvoltarea laturii artistic-vocaționale a elevilor. Mai mult, sunt vizate competențe transferabile care sunt acele tipuri de competențe ale indivizilor utile nu numai la locul de muncă, dar și în diversele posturi de viață (de pildă: lucrul în echipă, comunicarea, argumentare, rezolvarea de probleme, planificarea etc).

Prin tot ceea ce implică metoda photovoice contribuie la realizarea dezideratelor legate de un învățământ de talie europeană și la coerentizarea sistemului românesc cu documentele programatice ale Comisiei Europene, cum ar fi *Un posibil cadru european al calificărilor în perspectiva învățării pe parcursul întregii vieți* din 2005 care face referire la competențe personale și profesionale și care, la rândul lor, includ: autonomie și responsabilitate, capacitatea de a învăța, competențe sociale și de comunicare, competențe profesionale.

Efortul de realizare a acestui volum relevă faptul că în practică formarea competențelor necesare posturii de cetățean european ridică anumite dificultăți, deoarece ele necesită configurarea de contexte de învățare specifice, metodologii de tip activ, interactiv și proactiv, conținuturi care, la rândul lor să stimuleze abordări de tip integrat și, chiar muncă în echipă. Cadrele didactice trebuie să fie conștiente că actul didactic, considerat în componenta sa formală, dar mai ales în cea informală, este o provocare datorită complexității lumii contemporane, dinamismului acesteia, profunzimii și caracterului alert al unor schimbări, globalizării etc., care presupun un grad înalt de adaptare și integrare, independență și autonomie. Tinerii pot fi formați în spirit european doar printr-o reală deschidere a școlii către comunitate, aceasta fiind nu doar sprijin, ci și teren util de investigare și experimentare a abilităților de viață ale tinerilor, mai ales dacă ne gândim la implicarea acestora în activități derulate în cadrul ONG-urilor sau, un exemplu elocvent fiind aplicarea metodei photovoice, așa cum se observă din acest volum.

În cadrul proiectului activitatea de photovoice a început în luna Aprilie 2017 cu partea teoretică, în cadrul căreia reprezentanții grupului țintă ai proiectului s-au familiarizat cu noțiunile de bază ale acestei noi metode de educație non-formale, urmată în perioada Mai-Iulie-Iulie 2017 de sesiunea practică a acestei activități. Rezultatul activității, respectiv

volumul „Uniunea Europeană a tinerilor: Integrare, Cetățenie și Diversitate” a fost lansat în cadrul conferinței de încheiere a proiectului “(Re)Thinking Europe by Building the Future of EU”, din luna Februarie 2018, care a avut loc la Universitatea “Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca.

Luând în calcul eforturi instituționale și educative se reușește promovarea idealului european prin asumarea informațiilor cheie legate de ceea ce înseamnă UE și importanța acestuia și promovarea unor modalități care să stimuleze formarea unui spirit pro european activ. Numeroasele proiecte direcționate pe stimularea și dezvoltarea tinerilor, în conformitate cu profilul educațional european dovedesc un interes crescut al societății românești contemporane pentru contextul socio-cultural european din care face parte. Astfel, promovarea specificului național devine un efort care prin caracterul său identitar speră să aducă plus valoare unei comunități globale cu fond comun european, crâmpielele de viață prezente în acest volum, pot fi interpretate ca posibile sugestii în acest sens.

În cadrul proiectului Jean Monnet „ Building the Future - Learning Europe@School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth” la activitatea de photovoice cu tema “*Objective Europe: Dream and Design EU*”, a participat un grup mixt de persoane format din elevi și profesori de gimnaziu și liceu, studenți (români și din Republica Moldova, aflați la studiu în Cluj) și profesori din cadrul Universității Babeș - Bolyai, Departamentul de Studii Internaționale și Istorie Contemporană, voluntari din cadrul Asociației „Centrul Județean pentru Educație, Dezvolate și Economie Socială Sălaj”, elevi din cadrul „Clubului Impact” și membri ai „Consiliului Elevilor din Cluj-Napoca”. Din cele peste o mie de poze realizate de către participanți un număr de 65 de fotografii au fost selectate și reunite în prezentul volum. Proiectul i-a încurajat pe participanți să ia parte la procesul de învățare a mecanismului de implementare și adaptare a metodei photovoice, la cerințele domeniului de Studii Europene cu focus pe procesul de integrare europeană abordând teme precum democrația, cetățenia și diversitatea etnică în Uniunea Europeană.

Volumul reunește un număr de 65 de fotografii împărțite pe cinci capitole diferite: *Integrarea europeană în viziunea tinerilor*, *Cetățeanul “Statelor Unite ale Europei”*, *Unitate în diversitate*, *Perspectiva aderării Republicii Moldova la UE în viziunea tinerilor moldoveni* și *Uniunea Europeană a tinerilor*. O atenție specială a fost acordată chestiunii multiculturalității și tradițiilor, cu focus pe situația etnicilor romi din Uniunea Europeană.

Pe de altă parte, cartea este și un ghid pentru cei care vor să înțeleagă sensul identității europene, în viziunea tinerilor, în contextul actual al dezbaterei extindere vs. integrare, prin intermediul unei metode de educație informală.

Volumul „Uniunea Europeană a tinerilor: Integrare, Cetățenie și Diversitate” va fi transmis școlilor gimnaziale și liceelor partenere, implicate în derularea activităților din cadrul proiectului, instituțiilor de profil de la nivel local și național, decidenților, partenerilor media și reprezentanților societății civile. Nu în ultimul rând, această lucrare este dedicată profesorilor și studenților de la Facultatea de Istorie și Filosofie din cadrul Universității “Babeș-Bolyai”, atât celor din cadrul Departamentului de Studii Internaționale și Istorie Contemporană, care au fost alături de noi de la începutul implementării acestui proiect, cât și celorlalți, care manifestă interes pentru domeniul relațiilor internaționale. Volumul va fi transmis și în Republica Moldova Ministerului Educației, Culturii și Cercetării, Inspectoratului Școlar Național, Direcției Generale pentru Educație Tineret și Sport Chișinău, Universității Libere Internațională din Moldova și Universității de Stat din Moldova.

În final, dorim să mulțumim tuturor persoanelor implicate în implementarea proiectului Jean Monnet „*Building the Future - Learning Europe@School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth*” pentru calitatea umană și profesională de care au dat dovadă pe parcursul implementării activităților, pentru sprijinul oferit și amintirile frumoase.

INTRODUCTION

Objective Europe: Integration, Citizenship and Diversity

Claudia Anamaria IOV

Alina Monica BĂRĂIAN

Maria Claudia BOGDAN

In the 21st century the course of history on the European continent is known for a dynamic, trans-national and transcultural process dominated by two types of antagonistic evolutions: on one hand, we have the European construction phenomenon of 'United States of Europe'⁸ and on the other hand, we see movements of division and dissolution of some states and the emergence of others based on ethnic criterions. In this context, this volume brings an important theme to the international arena through the PhotoVoice method: the idea of creating an inclusive, multicultural, pluralist and democratic European society, as seen by young people through the camera lens. Romanian students and pupils are the leaders of tomorrow's Europe, whose role is to enhance the process of European integration and the political, social, economic and cultural Europeanization of the Romanian society.

The role of photos with a message in the process of Europeanization and European integration is determined by the changes taking place in international and transcultural communication, in the context of the Enlargement vs. European integration; national identity and European identity; national security and European security. As a source of social and cultural identity, photography exerts its influence by portraying in a certain way events, individuals or groups, playing an important role in shaping inter-ethnic and intergenerational relationships, going beyond national boundaries.

If a picture makes a thousand words, then the images surprised by the "amateur photographs" participating in the project define best the moment of reflection of the young generation on the process of European integration and its social, cultural, economic, political, environmental and educational reverberations. Rallying the idea of the French

⁸ Adrian Liviu Ivan, *Sub zodia „Statelor Unite ale Europei” De la Ideea și Planurile de Unitate Europeană la Europa Supranațională*, Cluj-Napoca, Ed. Ecoo, 2006.

federalist, Gaston Édouard Riou, "Europe, My Country", the volume "The European Union of Youth: Integration, Citizenship and Diversity" brings to the fore the values, symbols, citizenship and multiculturalism of the EU.

In recent years, efforts made by researchers in international relations and European studies specialists that analyze the effects of enlargement and European integration processes on the concepts of multiculturalism and citizenship (as steps towards knowledge) have doubled in the context of the new challenges. In the same category of concerns is the PhotoVoice project "Objective Europe: Dream and Design EU" within the Jean Monnet project "Building the Future - Learning Europe @ School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth". The photos taken during the project aimed, on the one hand, to capture the emotions, perceptions and feelings of young participants about the EU and, on the other hand, expressed as clearly as possible the way they see the future of the Union both about enlargement and integration. Special attention was paid to the issue of minorities and the process of enlargement to the Republic of Moldova. As can be seen from the description of the images captured by the participants in the project activities, it emerges that the new generation of students is concerned about the European construction in all its aspects, from the political, economic and security point of view to the environment and education.

The photos of the participants illustrate both national and European identity through concrete elements (places, people, events) as well as symbolic elements with a great emotional loading: language, religion, common past, symbols, traditions, values.

This volume aims to reflect perceptions and sequences related to the status of children and young people, EU citizens, its future leaders, putting into practice certain informational content through an innovative and at the same time creative method - *the photovoice method*.

The term photovoice was initially proposed by Caroline C. Wang and Mary Ann Burris in the early 1990s to describe the approach that combines narration (text, message) with photography to study and analyze community problems⁹. This

⁹ Candace I. J. Nykiforuk, Helen Vallianatos, Laura M. Nieuwendyk, „Photovoice as a Method for Revealing Community Perceptions of the Built and Social Environment” in International Journal of Qualitative Methods, Vol. 10, nr. 2, Jan 1, 2011, pp. 103-124.

method, which is based on individuals and implicitly their communities, combines images and words, expresses the needs, history, culture, problems and desires of the group in question. Photovoice gives photos a voice.

The photovoice method proposed by Caroline Wang and Mary Ann Burris¹⁰ involves a series of distinctive steps that highlight the choice of participants and the collection of data. According to this approach, the participants present the photos in small groups (thematic seminars) being assisted by a facilitator (mediator) who, on one hand, leads the group's discussions on the selected photos and, on the other hand, leads the discussions on how shared information, which accompanies the images, can influence political decision-makers.

The non-formal education tool is part of the family of "participatory photography", originated in the photography community, in the United States and the United Kingdom since the 1960s. Through the internship of the project activities, the importance of non-formal education in the life of young people has been emphasized and their involvement in various actions at the local, national or transnational level became a voice that can be heard.

"Live photos" are in our hand when it is difficult to express our feelings, emotions in words. In this context, the image has a social role, illustrating processes of community development and identity construction to problems of social integration or educational processes.

Through non-formal education tools, in this case the PhotoVoice method, the project team aims, through debate and socialization, to facilitate the transfer of core EU-related information to the target group. The response of the target group is materialized by images accompanied by messages about European citizenship, the integration, multiculturalism, democracy, enlargement to the Republic of Moldova, or the development of the education system by aligning with the standards Europe.

Photovoice is a qualitative method used by different communities, institutions, organizations to reflect everyday reality in a way more accessible to the general public. Photovoice, as a method of influencing public opinion and political decision-makers, allows the discovery of group values (ethical, social, cultural, or identity), individual and group

¹⁰ Caroline Wang , Mary Ann Burris, „Empowerment through photo novella: Portraits of participation”, in *Health Education Quarterly*, Nr. 21, 1994, pp. 171–181.

behaviors, beliefs and attitudes and the needs, expectations, fears and problems faced by a community or a disadvantaged group¹¹.

It is a flexible process that combines photography (which "tells its story") with social action at the local level and is often used in the field of community development, international development, public health and education. Participants include members of the community of all ages, including those who are discriminated against because of their language, race, religion, political beliefs, etc., which, through the photographs they make, manage to draw attention to the problems they face in society.

Photovoice has gained popularity in Romania as a qualitative research method that enables researchers in different fields (health, education, culture, community development) to see what individual perceptions of different people are about everyday reality¹². The increasing use of the photovoice method is due to the many advantages it offers to all parties involved in the process (from participants, researchers to community members and decision-makers). The active involvement of community members in the research process reaffirms their role in attracting attention to the important issues of their community, and when the target group is predominantly made up of students, attention is directed to their educational needs, to the development of a European Union close to its citizens and their needs.

Starting from the premise of the didactic act centered on the process of knowledge, continuing with the need for skills training and using active methods, the contemporary teacher should manifest openness to novel aspects of the curriculum, such as interdisciplinarity, transdisciplinarity or transversal approaches. Thus, the approach of EU-related issues is part of the principles of integrating Romanian education into its European trajectory.

As a method of public participation, beyond its demonstrated effectiveness (by numerous research in the field), it primarily creates feelings of satisfaction, trust and responsibility within the target group. As a result, the group becomes more solid even stronger in support of its point of view. On the other hand, it is a method of strong public participation, because it first sensitizes and then influences, which increases the chance that the final decision will also take into account the opinion of the affected group (in this case, the future program for the gymnasium level and lyceum to

¹¹ Sorina Bunescu, Sînziana Dobre, *Photovoice. O metoda de implicare a publicului în influențarea deciziilor publice*, Centrul de Resurse pentru participare publică – CeRe, 2009, p. 3.

¹² H. Close, The use of photography as a qualitative research tool, *Nurse Researcher*, Vol. 15, Nr.1, 2007, pp. 27–36.

include also basic notions related to the European Union, citizenship, democracy, security, enlargement and European integration). Another notable result of the application of this method among pupils and students was the development of a spirit of belonging to a dynamic, clearly defined group of European leaders of tomorrow. Unlike other methods of influencing political / public decisions (analyzes, debates, public hearings), the photovoice method allows the development of public speaking skills, develops self-esteem and the confidence of the participants.

This volume contains examples folded perfectly on the principles outlined above, converging in a transdisciplinary and modern working methodology. The photovoice method applied in the materials produced in this volume, together with other methods used in the current teaching (creative controversy, study trip, experiential learning, etc.) are effective and pertinent levers to provoke young generations to assume, experience or reflect on the status of active agent of eropenism.

Teachers, as well as students and volunteers involved in the project use the transdisciplinary approach to assume the role of a promoter of EU information, which progressively reveals a breakdown of the study subjects involved. The best example of this is that the authors of this volume are teachers who teach diverse subjects: history, social sciences, geography, modern languages, exact sciences, sports, etc. The transdisciplinary approach can also be read from the fact that it is proposed an approach based on the interaction of four levels of educational intervention: disciplinary, multi- / multidisciplinary, interdisciplinary and transdisciplinary. Moreover, the images used capture the real life, the important, significant issues, as they appear in the contemporary European context and as it affects the lives of different social segments and categories of people. Such activities carried out in projects as extracurricular activities are sometimes even more effective than formal ones because they are organized around the students concerns and they focus on the development of transversal skills.

The present approach in this volume places the individual learning processes of pupils, their needs, interests and characteristics at the center of learning experiences. It is a responsibility of students in relation to their own learning, in the sense not only of acquiring knowledge but of creating their own study algorithm. Thus, emphasis is placed on personal development, on the setting up of social responsibility and even on the development of students' artistic and vocational aspects. Moreover, transferable skills are those skills of the individuals used not only at work but also in various life positions (for example, teamwork, communication, argumentation, problem solving, planning, etc.).

Through everything that involves the photovoice method contributes to the achievement of the desires related to a European-level education and to the co-ordination of the Romanian system with the European Commission's programmatic documents, such as *A possible European Framework of Qualifications for the Lifelong Learning* of 2005 reference to personal and professional competences and which in turn include: autonomy and responsibility, learning ability, social and communication skills, professional skills.

The effort to achieve this volume reveals that in practice the formation of the competences necessary for the post of European citizen raises certain difficulties because they require the configuration of specific learning contexts, active, interactive and proactive methodologies, which in turn stimulate approaches integrated type and even teamwork. Teachers should be aware that the didactic act, considered formal, but mostly its component informal, is a challenge due to the complexity of the contemporary world, its dynamism, the depth and the alertness of changes, globalization, etc., which imply a degree high adaptability and integration, independence and autonomy. Young people can be trained in a European spirit only through a real opening of the school to the community, which is not only a support but a useful field for investigating and experimenting with young people's abilities, especially if we think about their involvement in activities in NGOs, or an eloquent example being the application of the photovoice method, as can be seen from this volume.

Under the project, the photovoice activity started in April 2017 with the theoretical part, where the representatives of the target group of the project became acquainted with the basic notions of this new non-formal education method, followed during May-July-July 2017 by the practical session of this activity. The result of the work, namely the volume "European Union of Young People: Integration, Citizenship and Diversity", was launched in the concluding conference of the "(Re) Thinking Europe by Building the Future of the EU" in February 2018. place at "Babeş-Bolyai" University, Cluj-Napoca.

Taking into account institutional and educational efforts, it is possible to promote the European ideal by taking key information about what the EU means and its importance and promoting ways to stimulate the formation of an active European spirit. Numerous projects aimed at stimulating and developing young people, in line with the European educational profile, show an increased interest of contemporary Romanian society for the European socio-cultural context it is part of. Thus, the promotion of national specificity becomes an effort that, by its identity, hopes to bring

added value to a global community with a common European fund and the life frames present in this volume can be interpreted as possible suggestions in this regard.

In the framework of the Jean Monnet project "Building the Future - Learning Europe @ School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth", the photovoice project "Objective Europe: Dream and Design EU" was made possible by a mixed group of pupils from secondary school and high school teachers, students (Romanian and Moldovan studying in Cluj) and teachers from Babeş - Bolyai University, Department of International Studies and Contemporary History, volunteers from the Association, , "Salaj" County Education, Development and Social Economy County Center, "Impact Club" and members of the "Students Council of Cluj-Napoca". Of the more than a thousand photos taken by the participants, a total of 65 photos were selected and reunited in this volume. The project encouraged participants to take part in the process of learning the mechanism for the implementation and adaptation of the photovoice method, to the requirements of the European Studies field focusing on the European integration process by addressing issues such as democracy, citizenship and ethnic diversity in the European Union.

The volume brings together 65 photographs divided into five different chapters: European integration in the view of young people, Citizen of "United States of Europe", Unity in diversity, The perspective of the Republic of Moldova's accession to the EU in the view of young Moldovans and the European Union of young people. Special attention was paid to the issue of multiculturalism and traditions, focusing on the situation of roma ethnic in the European Union.

On the other hand, the book is also a guide for those who want to understand the meaning of European identity, in the young people's view, in the current context of the debate vs. integration through an informal education method.

The volume "European Union of Young People: Integration, Citizenship and Diversity" will be delivered to secondary schools and partner high schools involved in the project activities, local and national institutions, decision-makers, media partners and civil society representatives. Finally, this paper is dedicated to the professors and students at the Faculty of History and Philosophy of "Babeş-Bolyai" University, both those in the Department of International Studies and Contemporary History who have been with us since the beginning of the implementation of this project, as well as of the others, who have an interest in the field of international relations. The volume will also be transmitted to the Ministry of Education, Culture and Research, the National School Inspectorate, the General Directorate for Youth Education and Sport in Chisinau, the Free International University of Moldova and the State University of Moldova.

Finally, we would like to thank all the people involved in implementing the Jean Monnet project "Building the Future - Learning Europe @ School: Education for European Citizenship, Democracy, Diversity and a World of Youth" for the human and professional quality they have shown during the implementation of the activities, for the support provided and the beautiful memories.

C A P . 1 .

Integrarea europeană în viziunea tinerilor

Urme ale trecutului în Cluj-Napoca

Traces of history in Cluj-Napoca

Adriana Grecea ¹³

Relicvă din Zidul Cetații Medievale a Clujului, tronează semeață în centrul municipiului Cluj-Napoca, mărturie a vremurilor de demult, punte între generații, dovadă că trecutul este al nostru.

Datoria civică a tânărului european este de conservare și promovare a patrimoniului național în context național și european.

An imposing relic of the wall, part of Cluj medieval fortress, stands in the city centre of Cluj-Napoca. It witnessed old times and it represents a bridge among generations, a proof that the past was ours. The civic duty of the European youth is to preserve and to promote the national heritage in a national and European context.

¹³ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



Europa dă culoare localităților românești

Európa színt visz Románia helységeibe

Alex-Adrian Dărăban ¹⁴

Cele 27 de steaguri ale țărilor membre UE și steagul Uniunii, puse în centrul unei comune tipice românești, dau culoare peisajului gri al satului. Acestea sugerează importanța integrării României în spațiul european și în mod special importanța fondurilor europene în procesul de dezvoltare a zonelor rurale. În ultimii 10 ani, în localitățile românești, cele mai importante și numeroase proiecte de dezvoltare s-au realizat cu ajutorul fondurilor nerambursabile iar nivelul de trai al cetățenilor s-a îmbunătățit vizibil.

Egy tipikus román község központjában elhelyezett 27 zászló, amely az EU-s tagállamokat jelképezi és az Unió zászlaja, szint visznek a szürke tájba. Ezek jelentik Romániának az európai térségbe való integrációjának a fontosságát és különösképpen az európai alapok fontosságát a falusi vidékek fejlesztésében. Az utóbbi 10 évben Románia helységeiben, a legfontosabb és számos fejlesztési terv a vissza nem térítendő alapokból jött létre, ezáltal az állampolgárok, lakosok életszínvonala láthatóan megnövekedett.

¹⁴ Student, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea „Babeș-Bolyai”, darabanalex@rocketmail.com.



Turnul Croitorilor

The Tailors' Tower

Denisa Antonia Ștefan ¹⁵

Simbol al orașului european de azi, poartă de intrare în Cluj, conservată de peste 500 de ani, Turnul Croitorilor era cel mai puternic punct de apărare al Cetății, aflându-se în zona cea mai expusă pericolelor.

Martor la evenimente istorice importante, poartă amprenta generalului austriac Kriegsbaum, care l-a adus la arhitectura actuală în anul 1718.

The Tailors' Tower is the most powerful defense point of the Fortress, as it was mostly exposed to dangers due to its position. It represents a symbol of the present European city, and it used to be the entrance gate to Cluj.

It witnessed important historical events and it bears the stamp of Kriegsbaum, the Austrian general who designed it in 1718.

¹⁵ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



Fericire pentru fericire

Happiness for happiness

Maria Fărcaș ¹⁶

Daria Copaciu ¹⁷

Oricând e binevenită o mână de ajutor. Voluntariatul, modul în care primești fericire oferind fericire înseamnă angajament, constă în eforturi și implicare. Satisfacția pe care niște zâmbete ți le pot aduce sau o îmbrățișare din partea unui copil, fericit datorită gătitului unei prăjituri cu tine, sau pur și simplu petrecându-și timpul cu tine, e suficientă. Rezultatul valorează mai mult decât orice altă reușită.

A helping hand is welcome anytime. Volunteering, the way you receive happiness, giving happiness, means commitment, consists of efforts and involvement. The satisfaction given by some smiles or a hug from a child, which is happy because he baked a cake with you or just because he stayed with you, it's enough. The result is priceless.

¹⁶ Elev, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, coord. Prof. Ioana Morar, morarioa@gmail.com.

¹⁷ Elev, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, coord. Prof. Ioana Morar, morarioa@gmail.com.



Un copil, un zâmbet!

A child, a smile!

Anamaria Iftimescu ¹⁸

Cu toții am auzit de nesfârșitul război din Irak care a cauzat numeroase pierderi omenești și economice. Această țară care trăiește într-o continuă stare de conflict sub acordul sancțiunilor internaționale începând din 1980, se confruntă cu o nouă criză, după izbucnirea unei noi neînțelegeri. În Irak, copiii continuă să asiste la groază și violență inimaginabile. Aceștia au fost uciși, răniți și forțați să tragă cu arma. Cei orfani nu primesc îngrijiri medicale sau sociale de către agențiile de ajutorare ale statului și sunt văzuți ca niște cetățeni decăzuți din drepturi. Astfel acești copii merită o altă șansă la viață, educație și totodată să ducă un trai mai bun, într-un mediu ferit de pericole. Să încercăm să le deschidem tinerilor din Irak niște oportunități spre un viitor mai bun și poate o campanie umanitară cu scopul de a veni în ajutorul lor, totodată să integrăm această problemă la nivel mondial.

We have all heard of the endless war in Iraq that has caused many human and economic losses. This country has been in a state of constant conflict since 1980. After the end of the Iraq -Iran war, sanctions were imposed on Iraq because Iraq did not allow acces to international observers. In Iraq, children continue to witness horror and unimaginable violence. They were killed, wounded and forced to shoot with the gun. Orphans do not receive medical or social care from state aid agencies and are seen as citizens who have lost their rights. These children deserve another chance to live, education and also to lead a better living in a dangers-free environment.

Let's try to open to the young people in Iraq some opportunities for a better future and maybe a humanitarian campaign to help them, also to integrate this problem globally.

¹⁸ Student, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Universitatea Babeș -Bolya, Facultatea de istorie și filosofie, email: i.maria_98@yahoo.com.



Educația – un stil de viață

L'éducation – un savoir vivre

Claudia Anamaria Iov¹⁹

Claudiu Valentin Iov²⁰

Așa cum călătoriile constituie un factor important de dezvoltare personală și profesională a tinerilor, întrucât ele oferă experiențe multiple și totodată unice, educația are rolul dezvoltării în individ a perfecțiunii de care acesta este capabil. Orice experiență nouă de cunoaștere economică, culturală, artistică, politică, religioasă, filosofică, socială constituie o posibilitate de instruire, un instrument al educației formale sau non-formale.

Les voyages représentent pour les jeunes un élément privilège de développement personnel et professionnel parce qu'ils leur offrent une multitude d'expériences uniques. De la même façon, l'éducation est une quête de la perfection dont chaque individu peut être capable. Toute forme d'apprentissage ou d'acquis des notions économiques, culturelles, artistiques, politiques, religieuses, philosophiques, sociales constituent une nouvelle possibilité de formation, un outil de l'éducation formelle ou informelle.

¹⁹ CS III Dr., Departamentul de Studii Internaționale și Istorie Contemporană, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, România, claudia.iov@ubbcluj.ro.

²⁰ Student, Specializarea Educație Fizică și Sport, Anul 3, Facultatea de Educație Fizică și Sport, Universitatea „Babeș-Bolyai”, claudiu.iov@yahoo.com.



Importanța pământului în mediul rural

The importance of the land in rural areas

Darius Peștean ²¹

În România, calitatea și valoarea pământului sunt foarte crescute datorita faptului că acesta este ideal pentru creșterea a o multitudine de plante, la rândul lor folosite pentru creșterea animalelor. Astfel, se creează un ciclu din care cel care are de profitat cel mai mult este omul, el bucurandu-se de plantele, fructele și legumele crescute, dar și de carnea animalelor. In acest fel, omul de rând a creat un sistem prin care toate profiturile sunt maxime, atâta timp cât și efortul investit e suficient.

In Romania, the quality and value of land plots are very high thanks to the fact that it is ideal for growing a large sum of plants, themselves being used for raising animals. Thus, there is being created a cycle from which the one who profits the most is the man, enjoying the plants, fruits and vegetables grown, and also the meat of the animals. In this way, the common man has created a system from which all the profits are at a maximum, as long as the invested effort is sufficient.

²¹ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Laura Zmicală, e-mail laurazmicala@yahoo.com.



Ciclul vieții

Il ciclo della vita

Iulia Lucia Pop ²²

Oana Morariu Meda ²³

Copacul reflectă singurătatea.

Este singur în fața celorlalți copaci, departe de el. Frunzele rămase pe crengi vor cădea și ele, la timpul lor. Acest sentiment se regăsește în oamenii singuri și triști care după un timp vor întâlni din nou fericirea de a trăi. Covorul de frunze multicolore este ca un jurnal care cuprinde între copertile sale pagini pline de emoția unor momente trăite. Iarba din jurul copacului este încă plină de viață, iar frunzele așternute sunt clipele din care e zămislită viața noastră. Mai degrabă sau mai târziu covorul de frunze va dispărea, ca prin magie, sub fulgii de zăpadă iar speranța primăverii îl va face să renască făcând viața mai nouă, mai puternică și mai frumoasă.

L'albero riflette la solitudine.

È solitario di fronte agli altri alberi, lontani da lui. Le foglie rimaste sui rami cadranno pure, al loro tempo. Questo sentimento si ritrova in quelli che sono soli e tristi che incontreranno di nuovo la felicità di vivere. Il tappeto di foglie multicolore è come un diario che racchiude tra le sue copertine alcune pagine emozionanti dei momenti vissuti. L'erba intorno all'albero è ancora piena di vita e le foglie per terra sono gli attimi di cui essa ne è fatta. Prima o poi il tappeto di foglie sparirà, come per magia, sotto i fiocchi di neve e la speranza della primavera lo farà rinascere ad una vita più nuova, più forte e più bella.

²² Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Clasa a XI-a, Cluj Napoca, Coordonator Dana Claudia Ciulta, email: alinabaraian@yahoo.com.

²³ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Clasa a XI-a, Cluj Napoca, Coordonator Dana Claudia Ciulta, email: alinabaraian@yahoo.com.



Primele negocieri

First negotiations

Alexandra Popa-Stoican ²⁴

Viitorii cetățeni ai Uniunii Europene negociază de acum problema locurilor de joacă și a spațiilor verzi. Restrângerea spațiilor verzi accentuează puternic riscurile ecologice urbane și are un impact negativ imediat asupra calității vieții și stării de sănătate a populației. De aceea, în ultima vreme, lumea luptă sub diverse forme pentru crearea de noi spații verzi (parcuri, grădini publice, locuri de joacă pentru copii, terenuri sportive), în special în zonele urbane. Spre deosebire de alte țări europene, România are o situație net deficitară privind suprafața medie a spațiului verde pe locuitor. Norma OMS este de 50 mp/locuitor, iar standardul Uniunii Europene este de 26mp/locuitor. Conform statisticilor, doar cinci reședințe de județ se încadrează în norma europeană de 26 de mp/locuitor, municipiul Cluj-Napoca fiind la limită, cu 25,3 mp/ locuitor.

Future citizens of the European Union are now negotiating the issue of playgrounds and green areas. Reducing green areas strongly accentuates urban environmental risks and has an immediate negative impact on the quality of life and health of the population. That is why the world has been fighting in various ways and forms for the creation of new green spaces (parks, public gardens, playgrounds, sports grounds), especially in urban areas. Unlike other European countries, Romania has a poor overall situation on the average area of green space per inhabitant. The WHO standard is 50 m² per capita, and the EU standard is 26pcs / inhabitant. According to the statistics, only five counties are in the European standard of 26 sq m / inhabitant, and Cluj-Napoca, my city, is being at the limit of 25.3 sq m / inhabitant.

²⁴ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, Prof. coordonator Laura Zmicală, e-mail laurazmicala@yahoo.com.



Natura de sub propria-i mască

The nature under her own mask

Tudor-Andrei Rad ²⁵

Natura ascunde mereu câte o imagine spectaculoasă care ne face ochii să sclipească atunci când o descoperim. Nimeni și nimic nu poate face ca aceste imagini spectaculoase să se termine. În natură se leagă frumoase prietenii care durează pentru mult timp.

Hai-deți să descoperim secretul naturii și să formăm prietenii noi!

The nature always hides an image that makes our eyes sparkle when we discover it. No one and nothing can make these amazing images to end. The nature binds beautiful friendships that last for a long time.

Let's discover the secret of nature and create new friendships!

²⁵ Elev, Școala Gimnazială "Iuliu Hatieganu", profesor coordonator Elena Gabor, elena_gabor2005@yahoo.com.



Drumul către success

The road to success

Elisei Resmiveş ²⁶

Cu toate că în comunitatea de romi de la Pata Rât nu există condiții prielnice traiului deoarece, acel loc este o groapă de gunoi, totuși comunitatea se bucură de o școală la standarde europene.

În această zonă trăiesc aproximativ 539 de locuitori din care mai bine de jumătate sunt copii, o mare parte dintre ei merg la școala din apropiere, acolo având toate condițiile pentru a studia și pentru a-și crea un viitor. Școala dispune de dușuri, teren de fotbal și baschet, dar și de săli de clasă dotate corespunzător. Cei din clasele primare au posibilitatea de a aprofunda limba maternă, adică Limba Rromani. Pe lângă aceasta au șansa de a învăța și alte limbi precum: Engleza și Franceza.

Prin munca lor aceștia reușind să devină un model al Uniunii Europene.

Anche se non esiste alcuna condizione di vita nella comunità roma di Pata Rat, perché quel posto è un deposito di rifiuti, ma la comunità gode di una scuola alle norme Europee.

In questa zona vivono circa 539 abitanti, di cui più della metà sono bambini, un gran numero di essi vanno alla scuola vicina, con tutte le condizioni per studiare e creare un futuro. La scuola presenta docce, campi da calcio e basket e aule ben attrezzate. Gli allievi primari hanno la possibilità di approfondire la loro lingua madre, cioè i romani. Inoltre, hanno la possibilità di imparare altre lingue come l'inglese e il francese.

Grazie al loro lavoro sono riusciti a diventare un modello dell'Unione Europea.

²⁶Elev, Colegiul Național George Barițiu, Cluj-Napoca. Coordonator prof. Gabriela Novăcescu. gabriela_novacescu@yahoo.com, prof. Mărioara Petridean, marioara_ssb@yahoo.co.uk



Nu uitați de mine!

Non dimenticarvi di me!

Izabela Schleier ²⁷

Mă numesc Antonia și sunt autistă. În această fotografie sunt cu mama. Încercăm să ne jucăm și totodată să ne cunoaștem. Se zice că noi vedem lumea altfel, o simțim altfel, o înțelegem altfel. Cel puțin așa zice mama. Tot mama îmi zice că știu să fac și multe lucruri interesante și că în anumite domenii sunt chiar scilpitoare. Și îi pare foarte rău că nu am ce face cu aceste talente și că sunt elevă la o școală specială, care chiar dacă e bună, nu mă ajută să-mi dezvolt înzestrările deosebite. Dragii, mei, dacă aș face un pas spre voi toți, ați încerca și voi, la rândul vostru să veniți spre mine? Ați avea oare răbdarea și curiozitatea să mă cunoașteți? De atâtea și atâtea ori am încercat să mă apropiu de voi și voi ați ras, pe de o parte pentru că eu nu știu cum se fac anumite lucruri, de pildă cum se leagă prietenii, pe de altă parte pentru că nu mi-e scris în frunte că sunt altfel și anumite comportamente ale mele sunt ciudate. În momentele acelea mama mea speră că eu nu înțeleg aceste lucruri și deci că nu sufăr. Așadar, atunci când visați și înfăptuiți integrarea, vă rog, nu uitați de mine!

Mi chiamo Antonia e sono autistica. In questa fotografia sono con mamma. Proviamo a giocare e nello stesso tempo a conoscerci. Si dice che noi vediamo il mondo diversamente, lo sentiamo diversamente, lo intendiamo diversamente. Almeno così dice mamma. Sempre mamma mi dice che so fare anche molte cose interessanti e che in certi ambiti sono proprio brillante. Le dispiace molto che non sa che fare con questi talenti e che sono un'alunna di una scuola speciale, che anche se è buona, non mi aiuta a sviluppare le mie doti speciali. Miei cari, se facessi un passo verso tutti voi, provereste anche voi a vostra volta a venire verso di me? Avreste un po' di pazienza e curiosità di conoscermi? Tante e

²⁷ Profesor la Colegiul Național George Barițiu, Cluj-Napoca, izabeluca@yahoo.com

tante volte ho provato ad avvicinarmi a voi e voi avere riso, da una parte poiché io non so come si fanno certe cose, per esempio come si fanno amicizie, d'altra parte non ce l'ho scritto in fronte che sono diversa e certi comportamenti miei sono strani. In quei momenti mamma spera che io non capisca queste cose e non ne soffra. Quindi quando sognate e realizzate l'integrazione, vi prego di non dimenticarvi di me!



Împreună suntem mai puternici!

Juntos somos más fuertes!

Daniel Șoimaru ²⁸

Practicarea unui sport de echipă reprezintă unul dintre cele mai bune moduri prin care un individ poate fi integrat într-un colectiv. Persoane cu diferite mentalități, naționalități, confesiuni religioase și vârste, pot colabora foarte bine împreună, ca urmare a prioritizării scopului comun. Într-un astfel de domeniu, nu câștigă cel mai bun jucător, ci cea mai bună echipă. Ca o echipă să fie puternică este necesar ca membrii ei să fie motivați, uniți și să colaboreze.

În momentul în care indivizii sunt motivați de un scop comun se creează o legătură specială între ei, care le permite să dezvolte o colaborare necesară atingerii obiectivului propus. Acest deziderat este valabil și în cadrul unei societăți funcționale. Membrii unei comunități trebuie să găsească valori și principii comune care să permită dezvoltarea și functionarea societății în ansamblul ei.

Practicar un deporte de equipo es una de las mejores maneras mediante la cual un individuo puede llegar a integrarse en un colectivo. Personas con diferentes mentalidades, nacionalidades, creencias religiosas y edades pueden trabajar muy bien juntas, si su prioridad es un objetivo común. En este campo, no gana el mejor jugador, sino, el mejor equipo. Para que un equipo sea fuerte es necesario que sus miembros estén motivados, unidos y colaboren.

Cuando los individuos están motivados por un objetivo se crea un vínculo común entre ellos, que les permite desarrollar la colaboración necesaria para lograr el objetivo deseado. Este ideal también es válido en una sociedad funcional. Los miembros de una comunidad deben encontrar valores y principios comunes que permitan el desarrollo y el funcionamiento de la sociedad en su conjunto.

²⁸Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, soimarudaniel@yahoo.com.



Teiul lui Eminescu-Ipotești

Eminescus' linden tree from Ipotești

Tudor Decea ²⁹

Teiul lui Eminescu simbolizează întruchiparea dimensiunii culturale a valorilor europene, ilustrând în chip deosebit impactul curentului romantic în literatura română și implicit sincronizarea culturii românești cu cea europeană.

Eminescu's teal symbolizes the embodiment of the cultural dimension of European values, illustrating in particular the impact of the romantic current in Romanian literature and implicitly the synchronization of the Romanian culture with the European one.

²⁹ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



C A P . 2 .

Cetățeanul Statelor Unite ale Europei

Un elev model pentru lumea Europeană

A model student for the European World

Bilc Olimpia ³⁰

Deși rata abandonului școlar la rromi este din ce în ce mai mare, există de asemenea și excepții.

Resmiveș Elisei de origine rromă elev al Colegiului Național "George Barițiu" nu numai că face parte dintre puținele excepții, dar de asemenea acesta este un elev olimpic și premiant. Acesta a luat locul 1 la olimpiada județeană de limba rromani și istorie astfel ajungând la faza națională unde de asemenea a luat locul 2 și mențiune, pe lângă toate acestea a fost premiat cu locul 3 pe clasă și a avut o medie peste 9.

Acesta este un model de elev european bine pregătit și cu un viitor de succes în față.

Although the rate of school abandonment to gypsy is getting bigger, there are also exceptions.

Resmiveș Elisei of gypsy origin student at National College "George Barițiu" not only is one of the few exceptions, but he's also an olympic and award-winning student. He took the 1st place at the county Olympiad Rromani Language and History and at the national Olympiad take 2nd place and mention.

This is a well-prepared European student model with a bright future ahead.

³⁰ Elev Colegiul Național George Barițiu, Cluj-Napoca. Coordonator prof. Gabriela Novăcescu. gabriela_novacescu@yahoo.com, prof. Mărioara Petridean, marioara_ssb@yahoo.co.uk.



Călătorie în pași de dans

Journey through dance

Andrea Bele ³¹

Dansul este o artă pe care o poate practica oricine, indiferent de vârstă. Prin dans, noi comunicăm unii cu alții, tocmai prin puterea sa de a integra toată capacitatea omului de a simți.

România se poate mândri cu dansatori de excepție, dintre care îi putem aminti pe: Gigi Căciuleanu (cel mai valoros dansator și coregraf român al ultimelor decenii), Oleg Danovski (întemeietorul școlii românești de balet modern), Alina Cojocaru (membră a Scolii de Balet Regal din Marea Britanie) și Maria Amarghioalei (cu numele de scenă "Naarghita"; celebră cântăreață și dansatoare română a anilor 60-80).

Sperăm ca profesorii și părinții să încurajeze copiii să danseze cât mai mult. Dansul poate fi practicat oriunde și oricând, ca metodă de recreere și apropiere interumană.

Dance is an art that anyone can practice, regardless of age. Through dance, we communicate with each other, precisely through its power to integrate all the human capacity to feel.

Romania can pride with exceptional dancers, among which we can mention: Gigi Căciuleanu (the most valuable dancer and Romanian choreographer of the last decades), Oleg Danovski (the founder of the Romanian modern ballet school), Alina Cojocaru (a member of the Ballet School King of Great Britain) and Maria Amarghioalei (with the name "Naarghita"; a famous Romanian singer and dancer of the 60s and 80s).

We hope teachers and parents will encourage children to dance as much as possible. Dance can be practiced anywhere and anytime, as a recreational method and near- human approach.

³¹ Eleva, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Mona Martinovici, e-mail didimarti17062001@yahoo.com.



Mândră maramureșancă!

Beautiful maramureșancă!

Floarea Chiș³²

Acesta este un port popular din Maramureș. Fiecare piesă în parte este lucrată manual, cu multă precizie, răbdare și iscusință având la bază produsul exclusiv al industriei casnice (cânepa, inul). Portul maramureșean se remarcă prin eleganță sobră, reținută, este unitar și are un caracter cu totul original cu elemente specifice pe care nu le găsim în alte zone.

Această îmbrăcămintă tradițională este purtată cu mândrie de către maramureșeni la nunți și în zilele de sărbătoare. Este unul dintre cele mai importante elemente culturale și istorice transmise din generație în generație.

Ceci est un port populaire de Maramures. Chaque partie est marcheé à la main, avec un plus grand de précision, la patience et l'habileté, en tenant compte du produit de base exclusivement d'industrie domestique (chanvre eu lin). Le port maramuresean se détache par son élégance honorée, retenue, c'est uniforme et a un caractère avec tout l'original avec des articles spécifiques que vous ne trouvez pas dans d'autres zones.

Ceci est un traditionnel habillant porté fièrement par le maràmures aux mariages et des jours fériés. C'est un des éléments les plus importants de culturel et historique envoyé de la génération à la génération.

³² Studentă, Specializarea Studii de securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, floriichis1999@yahoo.com.



Viața ca o scenă

Life like a scene

Colceriu Diana Felicia ³³

Scena este cel mai frumos loc pe care te poti afla, un loc unde toate sentimentele și trăirile pot fi auzite, un loc în care oricât de încet ai vorbi, cineva te va auzi și te va înțelege.

The stage is the most beautiful place where you can be, a place where all your feelings and emotions can be heard, a place where, even if you are talking with low voice someone is going to hear you and to understand you.

³³ Elev, Colegiul Național " George Barițiu", Cluj-Napoca, prof.coordonator Laura Zmicală, e-mail laurazmicala@yahoo.com.



Descoperind frumusețile României

Discovering the beauties of Romania

Lefter Giulia Maria³⁴

Mereu mi-a plăcut să călătoresc, iar când am descoperit că în țara mea se află cel mai frumos traseu din Europa și poate chiar din lume-Transfăgărășanul, am pornit la drum. Ajunsă pe Transfăgărășan am înțeles de ce este atât de apreciat. Pe lângă drumul spectaculos, aici se află și frumosul lac glaciuar, Bâlea Lac, care este situat la o altitudine de peste 2000 de metri. Tot aici am descoperit și Cascada Capra, o minunăție care izvorăște de la peste 2200 de metri altitudine având o coborâre spectaculoasă pe muntele Făgăraș.

Am avut parte de o aventură pe care nu o voi putea uita niciodată!

I have always loved to travel and when I found out that in my country there is the most beautiful road in Europe, maybe even in the world – The Transfagarasan, I hit the road. Once I got on Transfagarasan I understood why it is so appreciated. Aside from the spectacular road, here can also be found the beautiful lake, Balea Lac, which is located at over 2000 meters above sea level. Here again, I discovered the Capra Waterfall, a wonder that springs at over 2200 meters, having a spectacular flow on Fagaras Mount.

I had an adventure I could never forget!

³⁴ Elevă, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Mona Martinovici, e-mail didimarti17062001@yahoo.com.



Copilăria la țară

L'enfance à la campagne

Raluca Mătiș ³⁵

În spatele acestei imagini se află povestea lui Mihai(Iță), un băiat de 13 ani care își petrece timpul liber ajutându-și părinții în gospodărie. În fiecare zi, după ce ajunge de la școală, deși poate este obosit și are lecții de făcut, își ajută părinții cu treburile gospodărești, merge cu animalele pe pășune sau face altceva. Mihai se descurcă destul de bine la învățătură și tot timpul este cu zâmbetul pe buze. De când îl cunosc, nu l-am auzit niciodată să se plângă de vreun neajuns, chiar dacă nu are o situație financiară bună. Este foarte fericit că își poate ajuta familia, iar asta cred că îl face diferit față de restul copiilor de vârsta lui. Un copil educat în maniera bunului simț, matur și împlinit sufletește, care ar putea fi un exemplu pentru tinerii care se plâng de multe neajunsuri, chiar dacă aceștia au mult mai mult decât Mihai, băiatul de la sat. În opinia mea, copiii din mediul rural sunt mult mai ancorați în realitățile vieții, pot fi fericiți mult mai ușor în comparație cu cei din mediul urban, indiferent de zona sau țara în care se află.

Derrière cette image se trouve l'histoire de Mihai, un garçon de treize ans qui passe son temps libre à aider ses parents. Chaque jour, après être de retour de l'école, mêmes'il est peut-être fatigué et il a des devoirs à faire, il aide ses parents aux tâches ménagères, il va avec les bêtes au pâturage ou il fait autre chose. Mihai se débrouille très bien à l'école et il est toujours souriant. Dèsque je le connais, je ne l'aijamai s'entendu se plaindre, mêmes'il n'a pas une bonne situation financière. Il est très content de pouvoir aider sa famille et je pense que cela le distingue des autres enfants de son âge. Il est un enfant avec du bon sens, mûr et quivit en harmonie avec soi-même. Un enfant qui pourrait être un bon exemple pour les autres jeunes qui se plaignent de tel ou tel ennui, mêmes'il sont une situation économiquement supérieure à

³⁵ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Ilisiu Monica, e-mail monica.ilisiu@yahoo.com.

celle de Mihai, le garçon du village. Selon moi, les enfants de la campagne sont beaucoup plus ancrés dans la réalité, ils sont plus heureux que les enfants des villes, quelque soit leur pays de provenance.



Performanța în sport

Performance in sports

Oana Rus ³⁶

Alexandra Bâlc, este o fată extraordinară pasionată atât de sport cât și de școală. Face parte din colectivul echipelor de rugby- tag, tenis de masă, șah unde a înregistrat rezultate deosebite în cadrul competițiilor sportive atingând cu ușurință standardele de performanță. Este o colegă foarte curajoasă care s-a înscris în echipa de rugby-tag a școlii fiind singura fată care a participat la meciuri alături de colegi la un sport destinat mai mult băieților. Se integrează cu ușurință în colectivitate fiind o persoană sociabilă și dornică să învețe cât mai multe lucruri. Are o atitudine de fair-play față de adversari dar și de coechipieri. Manifestă un interes deosebit față de tot ce înseamnă activitate cultural - sportivă. De-a lungul timpului a adus multe trofee școlii prin participările ei la diferite competiții. Se poate spune că este născută pentru sport și poate fi un model demn de urmat pentru generațiile viitoare.

Alexandra Bâlc, is a wonderful girl who is passionate about both sport and school. She is part of the rugby-tag team as well as piong-pong and chess teams, achieving outstanding results in various competitions as she can easily attain the performance standards. She is a very courageous teammate; she is the only girl who has joined the school rugby-tag team, taking part together with her mates in matches, practicing a sport destined mostly for boys. She can easily fit into any community as she is sociable and eager to learn as many things as possible. Alexandra has a fair-play attitude towards both opponents and teammates. She has a special interest in anything related to sport and cultural activities. Over the years she has brought many trophies to our school through her participations in various competitions. One may say that she was born to be a sports woman and she could represent a role model for future generations.

³⁶ Elevă, Colegiul Național George Barițiu, Cluj Napoca, profesor coordonator Ioana Calma, ioana.steliana@gmail.com.



Viața la țară

Life at the countryside

Raluca Mătieș ³⁷

Comuniunea omului cu natura este foarte bine ilustrată de Maria, 45 ani, din comuna Zagra, județul Bistrița-Năsăud, cel mai elocvent exemplu de țăran român, care își câștigă traiul muncind la câmp pentru a-și întreține animalele din gospodărie. Prin cultivarea unor terenuri proprii, de dimensiuni mici, contribuie la peste cele 186000 de exploatații agricole ecologice din Europa, pentru a asigura produse bio pentru consumatorii din apropiere.

The communion of man with nature is very well illustrated by Maria, 45 years old, from Zagra, Bistrița-Năsăud county, who is the most eloquent example of a Romanian peasant who earns a living from working the fields to feed the farm animals. By working on her own agricultural fields, of small dimensions, she contributes to the over 186000 farms cultivating organic farmland from Europe, to ensure that nearby communities are supplied with organic products.

³⁷ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



Fără limite

No limits

Mihaela Scutelnicu ³⁸

AMBIȚIE. MUNCĂ. REZULTATE. "Dacă nu plătești prețul succesului, îl vei plăti pe cel al eșecului " Zig Ziglar. În spatele acestei poze se află munca lui Bejan Vasile Sergiu, sportiv de înaltă performanță care afirmă că "Momente de greutate sunt în fiecare zi, dar sentimentul pe care îl resimți atunci când ești pe cea mai înaltă treaptă a podiumului și îți cântă imnul, nu poate fi descris în cuvinte". Acest tânăr de doar 21 de ani a reușit să scrie istorie pentru națiune prin numeroasele titluri obținute de-a lungul celor 6 ani de performanță, dintre care: douăzeci de Titluri de Campion Național, 4 de Campion Balcanic, 2 de Campion European, 2 de Vicecampion Mondial. Este imposibil să realizezi ceva fără durere și eșec, dar această poză este dovada vie că dacă îți dorești ceva, crezi și lupti, orice vis se poate împlini. Decide ce-ți dorești și acționează cu toată puterea deoarece din momentul în care începi să-ți urmezi visul, viața ți se schimbă și totul capătă un sens.

AMBITION.WORK. RESULTS. "If you don't pay the price for success, you'll pay the price for failure." Zig Ziglar. Behind this picture is the work of Bejan Vasile Sergiu, high performance sportsman who said that "Difficult moments are everyday, but the feeling of being on the highest stage of the podium and sing your hymn, can't be described in words." This young man who is only 21 years old has managed to write history for his nation through the numerous titles obtained during 6 years of performance, of which: twenty national championship titles, four Balkan champions, two European champions, two times The World Vice Champion. It is impossible to do something without pain and failure, but this picture is a living proof that if you want something, you must believe in it and fight, any dream can come true because where the

³⁸ Studentă, Specializarea Studii de securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mihaelalove97@yahoo.com

focus goes, there goes the energy. Decide what you want and act with all the strength because as soon as you start to follow your dream, life changes and everything makes sense.



Prietenia nu constă în rasă, vârstă sau sex

Friendship isn't based on race, age or sex

Carmina Solzia ³⁹

“Un prieten este asemenea unui trifoi cu patru foi: greu de găsit și norocos să îl ai”, acesta este un vechi proverb irlandez care demonstrează raritatea unui prieten adevărat, care să fie mereu lângă tine și pe care odată ce îl vei găsi, nu îl mai poți lăsa. Este greu în ziua de azi să îți găsești prieteni adevărați, deoarece falsitatea, egoismul și lacomia au pus stăpânire pe omul modern. De aceea când găsești acel prieten, care să fie mereu lângă tine, să te accepte exact așa cum ești, nu vei vrea să îi mai dai drumul. Când vorbim despre prietenie nu vorbim despre un stereotip: să fie de aceeași vârstă (sau cel puțin apropiată), să fie din același loc sau renumitul: fetele nu pot avea prieteni băieți (sau viceversa). De ce? Ce contează că o americană are o indiană, cea mai bună prietenă? Ce se întâmplă dacă un suedez are cel mai bun prieten un băiat din Africa? De ce cotează asta, atâta timp cât ei se înțeleg și prietenia lor este una reală? Prietenia trece dincolo de orice granițe fizice și sociale.

"A friend is like a four-leaf clover: hard to find and lucky to have," this is an old Irish proverb that demonstrates the rarity of a good friend who is always there for you and never leaves. It is difficult today to find true friends, because falsity, selfishness and greed have taken hold of the modern man. That's why when you find that friend, always around you, that accepts you exactly as you are, you will not want to let go. When talking about friendship, we do not talk about a stereotype: be of the same age (or at least close), be from the same place or renowned: girls cannot have guys friends (or vice versa). Why? Why does it matter if an American has an Indian best friend? What if a Swedish man has a best boyfriend in Africa? Friendship goes beyond any physical and social boundaries.

³⁹ Student, Specializarea Studii de Securitate,, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, solzia.carmina@yahoo.com.



C A P . 3 .

Unitate în diversitate

Identitate

Identité

Alexandra Marian ⁴⁰

Claudia Maier ⁴¹

Drumurile spirituale pe care le urmăm construiesc trecutul și viitorul nostru ca ființe umane. Generațiile își lasă amprenta pe firul vieții, o reinterpretează. Nu aruncăm la gunoi identitatea noastră spirituală, ci o integrăm în această lume diversă a modernității.

Les voies spirituelles que nous suivons forgent notre passé et notre future d'êtres humaines. Les générations tracent leur empreinte sur le fil de la vie, la reinterprète. On ne jette pas à la poubelle notre identité spirituelle, mais on l'intègre dans ce monde bigarré de la modernité.

⁴⁰ Elevi - Școala Gimnazială *Iuliu Hațieganu* – profesor coordonator Emilia Bia , email emiliabia@hotmail.com.

⁴¹ Elevi - Școala Gimnazială *Iuliu Hațieganu* – profesor coordonator Emilia Bia , email emiliabia@hotmail.com.



Din generație în generație

Generációtól generációba

Eliza Căpușan ⁴²

Portul popular de origine maghiară aparține zonei Suceag, un sat din apropierea Clujului, la doar 12 km depărtare. Imaginea a fost surprinsă la Balul strugurilor din Suceag, remarcându-se frumosul port maghiar. Am simțit ca este necesar să captez acest moment, dorind ca Tradițiile să fie păstrate din generație în generație.

Szucság hagyományos népviseletét láthatjuk a képen. Szucság egy falu, mely 12km távolságra helyezkedik el Kolozsvártól. A kép a szucsági szüretibálban volt készítve, amikor a fiatalok generációról generációra próbálják megőrizni ezen hagyományt így ünnepelve a szüretet.

⁴² Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie si Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, eli.capusan@yahoo.com.



Prietenia nu are culoare

Friendship has no color

Raluca Fărcaș ⁴³

Emilia-Adriana Ganea ⁴⁴

Lucruri mărunte. O frunză de Ginkgo Biloba și o poartă deschisă. Este nevoie de atât de puțin pentru atât de mult. Mădălina și Brenda. Două fete din clasa a XI-a care au rupt barierele lumii aflate în întuneric, înlănțuită de prejudecăți. Și-au pus o întrebare simplă: "poți iubi doar oglinda ta?" Da, poți. Dar vei fi mereu un sclav al prejudecăților și niciodată un om liber. Sau poți să spargi oglinda, apoi să privești fiecare bucată de sticlă și să descoperi frumusețea în acele cioburi diferite. Așa au făcut ele. Au descoperit că diferențele nu trebuie să limiteze iubirea, ci trebuie să o întărească, pentru că prietenia nu are gen, religie sau culoare.

Small things. A leaf of Ginkgo Biloba and an open gate. It takes so little for so much. Mădălina and Brenda. Two girls in the 11th grade who broke the barriers of the world in the dark, bound by prejudices. They asked a simple question: "Can you only love your mirror?" Yes, you can. But you will always be a slave of prejudice and never a free man. Or you can break the mirror, then look at each piece of glass and discover the beauty in those different shards. That's what they did. They have discovered that differences must not limit love, but must strengthen it, because friendship has no gender, religion or color.

⁴³ Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, raluca.farcas22@gmail.com.

⁴⁴ Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, adrianaganea98@yahoo.com.



Serbare

Die Schulfeier

Victor Hagiu ⁴⁵

La începutul fiecărui an, elevii din învățământul primar își îmbracă cu mândrie portul popular pentru a le ura părinților și profesorilor un nou an fericit. Acest obicei ilustrează că românii încă de mici învață să își cunoască tradițiile și rădăcinile și creează o legătură între trecut și prezent ce face vie amintirea strămoșilor. În contextual globalizării genul acesta de activități ne ajută să ne individualizăm ca popor.

Zu Beginn jedes Jahres tragen Grundschüler stolz das beliebte Geschirr, um Eltern und Lehrer ein frohes neues Jahr zu wuenschen. Diese Gewohnheit illustriert, dass die Römer die Kleinen lehren, ihre Traditionen und Wurzeln zu kennen und eine Verbindung zwischen der Gegenwart und der Vergangenheit herzustellen, die die Erinnerung an die Ahnen lebendig macht. Im Kontext der Globalisierung helfen uns diese Aktivitäten, als Volk individualisiert zu werden.

⁴⁵ Student, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, victor.hagiu1@yahoo.com.



Dansul, tradiție ce aduce două culturi în același loc

Dance, tradition that brings two cultures to the same place

Amalia Mureșan ⁴⁶

Dansul pentru romi este mai mult decât o simplă tradiție. Acesta a ajuns un mod prin care aceștia se identifică și prin care își exprimă toată iubirea și admirația față de obiceiurile lor. Pentru clasa noastră dansul specific al romilor a fost un mod prin care am interacționat unii cu ceilalți, identificându-ne cu tradițiile acestora. În cadrul activității școlare "Diversitate etnică la Cluj", ilustrată mai sus, putem observa faptul că elevii promovează multiculturalismul, bucurându-se împreună de dansul tradițional al comunității rome. În activitate au fost folosite costume tradiționale autentice procurate de un reprezentant al comunității rome. A fost un moment în care ne-am lăsat cuprinși de ritm, culoare, sunet și veselie, reușind să creem un întreg spărgând astfel prejudecățile și etichetele puse romilor.

La danza per i rom è più che una tradizione. È diventato un modo per identificare e esprimere tutto il loro amore e l'ammirazione per le loro abitudini. Per la nostra classe, la danza specifica dei Rom è stata un modo con cui abbiamo interagito con l'altro, identificandoci con le loro tradizioni. All'interno dell'attività scolastica "Diversità etnica a Cluj" illustrata sopra, possiamo vedere che la nostra comunità di alunni promuove il multiculturalismo, godendo insieme la danza tradizionale della comunità rom. Nell'attività sono stati usati costumi tradizionali autentici acquistati da un rappresentante della comunità rom. Era un momento in cui ci lasciamo guidare dal ritmo, colore, suono e gioia, riuscendo a creare un tutto, rompendo i pregiudizi e le etichette date ai rom.

⁴⁶Elevă, Colegiul Național George Barițiu, Cluj-Napoca.

Coordonator prof. Gabriela Novăcescu. gabriela_novacescu@yahoo.com, prof. Mărioara Petridean, marioara_ssb@yahoo.co.uk.



Diversitate în armonie

Diversity in harmony

Andreea Neag ⁴⁷

Campionatul European de Gimnastică la Cluj a reușit să ne facă să ne simțim o dată în plus acasă în Europa, integrați, nu doar pe hartă. Competiția, în sensul bun al cuvântului, a demonstrat că poate fi frumoasă, că poate crea armonie în diversitatea de tineri și vârstnici, de o credință sau alta, de o etnie sau alta, de un nivel social sau altul, de o pregătire sau alta, sportivi și spectatori. Părea că întrecerea a fost doar pretextul de a ne aduna împreună și de a arăta, încă o dată, fiecăruia dintre noi nu doar frumosul din sport ci și frumosul din oameni, însuflețiți de performanță și de idealuri. Atmosfera aceasta ne aduce aminte sau, după caz, ne învață că putem face lumea frumoasă împreună.

The European Gymnastics Championship that took place in Cluj managed to make us feel once again at home in Europe, integrated not only on the map. The competition, in the right meaning, showed that it can be beautiful that it can create harmony in diversity no matter the age, faith, ethnia, social level, profession, sportsmen and audience. It seemed that the contest was just a pretext for gathering us and showing once again to everyone of us not only the beauty of sports but also the beauty inside humans, driven by performance and ideals. This atmosphere reminds us that together we can make a better world.

⁴⁷ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj Napoca, prof. Coordonator Colesnicov Nicoleta Carmen, mail: coles.nico@gmail.com.



Diversitatea religioasă

Religious diversity

Nitescu Beatrice Diana ⁴⁸

Moroi Paula ⁴⁹

Diversitatea reprezintă o varietate din punct de vedere cultural, lingvistic sau religios. În România, găsim mai multe religii printre care cele mai importante sunt cea ortodoxă, urmată de romano catolică. Românii sunt deschiși în fața diversității religioase din România. Termenul de diversitate presupune și acceptarea diferențelor dintre principii și valori, drept urmare, oamenii sunt toleranți unul cu celălalt, reușind să trăiască în aceeași comunitate fără a se ajunge la discriminare.

Diversity is a cultural, linguistic or religious variety. In Romania, we find several religions among which the most important are the Orthodox, followed by the Roman Catholic. Romanians are open to religious diversity. The term diversity also presupposes the acceptance of differences between principles and values; as a result, people are tolerant to one another, managing to live in the same community without discrimination.

⁴⁸ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babes-Bolyai, email: ubb.dsiic@yahoo.com.

⁴⁹ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babes-Bolyai, email: ubb.dsiic@yahoo.com.



“Nu SIDA, ci discriminarea este flagelul mileniului”. Angrenați, probabil inconștient, în cel mai categoric aspect al societății contemporane, acceptarea, tindem să devenim, nu să fim. Raportat la ideea propusă anterior și, totodată, la imaginea surprinsă se conturează un mesaj de actualitate: toleranța. Mergând pe această teză, am putea deduce că în ansamblul ei poza este o metaforă, dar o metaforă atipică, care diverge înspre adevăratul înțeles al lumii de azi. Deconstruind subiectul pozei descoperim esența “a ceea ce este”, a tolerării, dar nu a integrării. Într-o accepțiune vagă se resimte și paradoxul: există reciprocitate, însă există și respingere. Este reflecția imperativă a societății noastre. Ambele *elemente* sunt pionii de referință ai unui grup etnic. Acestea își respectă rolul pe care îl dețin și în realitate. Atitudinea noastră e dominată de stereotipuri, astfel ne îndreptăm spre a crede că într-adevăr romii sunt lipsiți de cultură, fiind plasați deseori în umbră, iar ei, *ceilalți*, se bucură de o formă mai liberă de raționare și relaționare. Dincolo de această limită reamintim acceptarea și conviețuirea. Deși contactul direct nu e prezent, el există într-o formă diminuată. În mod congruent ar trebui privită societatea azi, acum.

“Не СПИД, а дискриминация - это бедствие тысячелетия”. Захваченные, возможно, бессознательно, в самом категорическом аспекте современного общества, принятии, мы стремимся становиться, а не быть. В связи с вышеупомянутой идеей, и одновременно с увиденным изображением, контурируется актуальное сообщение: толерантность. Следуя за этим тезисом, мы можем заключить, что снимок в целом является метафорой, но нетипичной метафорой, которая сегодня расходится с истинным смыслом мира. Разбирая предмет снимка, мы

⁵⁰ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mail: denisapopa.g@gmail.com

обнаруживаем его сущность - толерантность, но не интеграцию. В смутном смысле также чувствуется парадокс: есть взаимность, но есть и отвержение. Это императивное отражение нашего общества. Оба элемента являются опорными столпами этнической группы. Они уважают свою роль в реальности. В нашем отношении преобладают стереотипы, поэтому мы движемся к вере в то, что цыгане действительно лишены культуры, часто помещаются в тени, а они, другие пользуются более свободной формой рассуждений и отношений. Помимо этого предела мы напоминаем принятие и сожительство. Хотя прямого контакта нет, он существует в уменьшенной форме. Соразмерно и нужно рассматривать общество сегодня и сейчас.



Artă și tradiție locală

Art and local tradition

Raluca Mătieș ⁵¹

În mediul rural tradițiile strămoșești se păstrează încă nealterate, ceea ce asigură durabilitatea poporului nostru în timp. Vizitatorii străini apreciază la cote maxime aceste tradiții, care din păcate în orașele mari se pierd tot mai mult în favoarea importurilor culturale.

In rural areas ancestral traditions remain unaltered, which ensures the sustainability of our people over time. Foreign visitors greatly appreciate these traditions, which, unfortunately, are lost in large cities in the favour of cultural imports.

⁵¹ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com



Este ok să fii diferit!

It's ok to be different!

Carmina Solzia ⁵²

Nu contează cine ești, de unde vii, ce religie ai sau ce îți place să faci. Există așa de multă ură în lumea asta așa că noi trebuie să avem un cuvânt de spus în asta, pentru a o schimba.

Niciodată nu trebuie să ne cerem iertare pentru ceea ce suntem noi cu adevărat: să fii diferit înseamnă să fii special, să fii tu însuși. Nu îți pierde unicitatea!

Diversitate, despre asta este vorba!

Luptă contra urii, a criticii neconstructive, a hărțuirii! Promovează divestitatea culturală, lingvistică, religioasă ca parte importantă a evoluției omului și implicit a societății.

It does not matter who you are, where you come from, what religion you have or what you like to do. There is so much hate in this world. We need to say something and start changing this!

We never have to ask for forgiveness for what we really are: different means special, be yourself! Do not lose your uniqueness!

Diversity, that's what it's all about!

Fighting hatred, unconstructive criticism, and harassment! Promoting cultural, linguistic, religious divestiture is an important part of human evolution and, implicitly, of our society.

⁵² Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, solzia.carmina@yahoo.com.



Religia în perioada contemporană

Religion in contemporary society

Ștefan Adina-Maria ⁵³

Deși religia și-a pierdut din adepți, încă mai există tineri pasionați și curioși în a descoperi misterele religiei lor. În fotografia de mai sus este surprins un grup mare de vizitatori, de diferite vârste, care vizitează o mănăstire din Bucovina. Această fotografie demonstrează faptul că încă există persoane interesate de istoria poporului și a religiei lor.

Although religion has lost its followers, there are still passionate and curious young people who want to discover the mysteries of their religion. In the above photo, a large group of visitors of different ages is surprised visiting a monastery in Bucovina. This photo shows that there are still people interested in the history of their nation and their religion.

⁵³ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", prof. coordinator Laura Smicală, mail laurasmicala@yahoo.com.



Diversitatea ca un puzzle

Diversity like a puzzle

Suciu Roxana ⁵⁴

Valeanu Sorina ⁵⁵

Asemenea unui puzzle, lumea este compusă din mai multe "piese" care doar împreună formează un întreg. Cum fiecare piesă dintr-un puzzle este necesară pentru rezolvarea acestuia, la fel și fiecare stat are un rol esențial în dezvoltarea și evoluția sistemului global. Astfel, trebuie să existe o uniune a statelor, care se poate realiza numai printr-un set de reglementări unanim acceptate, prin respectarea diversității culturale, dar și prin dezvoltarea de relații și coexistența pașnică. Doar prin aceasta integrare, conflictele și neînțelegerile se vor estompa treptat și se va ajunge la o evoluție progresivă a sistemului și implicit a statelor. Un echilibru extern facilitează dezvoltarea internă a unui stat. Așadar, pentru o coexistență armonioasă și durabilă este nevoie ca "puzzle-ul" global să fie complet.

Like a puzzle, the world is composed of several "pieces" that only together form a whole. As each piece in a puzzle is needed to solve it, so each state plays an essential role in the development and evolution of the global system. Thus, there must be a union of states, which can only be achieved through a set of unanimously accepted regulations, by respecting cultural diversity, but also by developing relations and peaceful coexistence. Only through this integration, conflicts and misunderstandings will gradually fade and a progressive evolution of the system and, implicitly, of the states will be achieved. An external balance facilitates the internal development of a state. Therefore, for a harmonious and sustainable coexistence, it is necessary for the global "puzzle" to be complete.

⁵⁴ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, email ubb.dsiic@yahoo.com.

⁵⁵ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai email ubb.dsiic@yahoo.com.



Castelul Bran – filă de istorie

Bran Castle – a page of history

Tania Someșfălean ⁵⁶

Ridicat ca o cetate de lemn de către cavalerii teutoni în secolul al XIII-lea și distrus în timpul mării invazii mongole, castelul Bran a fost reconstruit un secol mai târziu de către sași cu permisiunea regelui Ungariei. Castelul a devenit de-a lungul timpului un loc de graniță, dar și de întrepătrundere a civilizațiilor și perspectivelor. Rolului militar și economic pe care îl jucase până în secolul al XIX-lea i se suprapune povestea romantic-gotică a vampirului Dracula - ea însăși rezultat al distilării de către scriitorul irlandez Bram Stoker a legendelor spațiului balcanic, a istoriei Țărilor române și a relatărilor unui pasionat orientalist maghiar, Ármin Vámbéry. Imaginației vestitului scriitor îi datorăm, dar îi și reproșăm astăzi notorietatea castelului și a istoriei romanțate a domnitorului Vlad Țepeș, asociat personajului lui Stoker. Însă împletirea istoriei și a ficțiunii, a conflictelor, răstălmăcirilor și varietății culturale are o coerență proprie, pe care o fructificăm astăzi, când putem privi în ansamblu bogăția istoriei care a produs-o. Castelul Bran devine astfel o metaforă a întâlnirii producătoare de sens pe care o reprezintă Europa astăzi, și, poate, o soluție pentru rezolvarea tensiunii dintre contradicțiile scopurilor pragmatice ale locuitorilor de astăzi ai Uniunii, pe de o parte, și diversitatea și frumusețea poveștilor diferite pe care ei le adaugă „bătrânei Europe”.

Erected as a wooden citadel by the Teutonic Knights in the 13th century, destroyed during the Mongol invasion of Europe, the Bran castle was rebuilt a century later by the Saxons of Kronstadt, by permission of king Louis I of Hungary. The Bran castle became a place of boundary, as well as a place of binding different cultures and perspectives. The

⁵⁶Elevă, Colegiul Național „George Barițiu”, Cluj-Napoca; prof. coordonator Ioana Ciovărnache, mail: alinabaraian@yahoo.com.

military and economic role of the castle was supplemented in the 19th century with the romantic and gothic story of Dracula the vampire king. The Irish writer Bram Stoker's novel was inspired by Romanian history, as well as by folktales from the Balkans and by the writings of Ármin Vámbéry, a Hungarian orientalist. Nowadays, we owe, and at the same time hate the imaginative writer for the darkness of the castle and of the romantic history of Vlad The Impaler as he came to be associated with the character of Bram Stoker's novel. But the intertwining of history and fiction, of conflicts, of misunderstandings and of cultural diversity has its own coherence, from which we profit. Thus, the Bran castle is a metaphor for the meaningful encounter which Europe represents today and may be a solution to the tensions which arise between the conflicting practical goals of the EU's inhabitants, on the one hand, and the diversity and beauty of the different narratives by which they enrich it, on the other.



Clujul multicultural

Multicultural Cluj

Tatomir Mihai ⁵⁷

Clujul este un important oraș multicultural din România ce atrage o mulțime de turiști străini an de an. Printre atracțiile sale se numără și târgul de Crăciun organizat în perioada sărbătorilor de iarnă, în unul dintre cele mai importante locuri din centrul orașului, respectiv Piața Unirii. Cele două persoane surprinse în poză sunt de naționalitate britanică. Ei participă la acest târg atât pentru divertisment cât și pentru a cunoaște mai bine cultura și tradițiile românești. Cei doi sunt încântați de colinzile de crăciun din diverse culturi cantate în cadrul târgului, de frumusețea porturilor naționale și de gustul mâncărilor tradiționale și, bineînțeles, a vinului fiert cu scorțișoara.

Cluj is an important multicultural city in Romania that attracts a lot of foreign tourists every year. Among its attractions are the Christmas fair organized during the winter holidays, in one of the most important places in the city center, The Union Square. The two people captured in the picture are of British nationality. They participate in this fair both for entertainment and for better acquaintance with the Romanian culture and traditions. They are excited about the Christmas christenings from different cultures played in the fair, the beauty of the harbors national and the taste of traditional dishes and, of course, boiled wine with cinnamon.

⁵⁷Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mihai.tatomir@yahoo.com.



„Un oraș cu mii de țări”

”A city with thousands of countries”

Isabela-Adelina Teglaș ⁵⁸

Din 2015, Untold-ul reprezintă, pe parcursul a patru zile, <<casa>> unor mii de oameni proveniți din întreaga lume. Reuniți de muzică, artă și distracție, Clujul, prin prisma acestui festival, devine un adevărat amalgam al tuturor naționalităților. Artiști cunoscuți la nivel global, scene uimitor amenajate, zeci de fețe zâmbitoare, jocuri vizuale și activități amuzante, toate rezultă în cea mai bună modalitate de a evada într-o nouă lume, compusă din oameni cu un singur scop: să se simtă bine. Aici, globalizarea și multiculturalitatea sunt la ele acasă, unind câte ceva specific din fiecare colțuleț al lumii. Amintiri de nedescris și prietenii pe viață, Untold-ul reprezintă cu adevărat un magnet pentru diversitate.

Since 2015, the Untold represents, for four days, <<the home>> for thousands of people from all around the world. Reunited by music, art and fun, Cluj, through this festival, becomes a real amalgam of all nationalities. Globally-known artists, stunningly arranged scenes, dozens of smiling faces, visual games and funny activities, all of these result in the best way of escaping into a whole new world, composed by people with just one purpose: to have fun. Here, globalization and multiculturality are at home with something specific from every corner of the world. Indescribable memories and lifetime friendships, Untold truly represents a magnet for diversity.

⁵⁸ Studentă, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mail: ubb.dsiic@yahoo.com.



C A P . 4 .

Perspectiva aderării Republicii Moldova la U.E.

Tradiția, transmisă din generații în generații!

Традиция, передающаяся из поколения в поколение!

Alexandra Bezrucica ⁵⁹

Tradițiile și obiceiurile din Moldova poartă ștampila valorilor moștenite de la strămoși, care ne consolidează națiunea și contribuie la autoidentificarea noastră națională. În această poză este ilustrat unul din elementele definitorii ale patrimoniului nostru, și anume, pregătirea vinului. Această tradiție este seculară, tehnica și metodele fiind preluate de la strămoși și continuate ca o moștenire de câteva generații.

Este îmbucurător faptul că arta de a produce vinul a rămas o parte integrantă a culturii neamului nostru, ceea ce face ca Moldova să rămână tărîmul vinului cu o tradiție vie.

Молдавские традиции и обычаи несут на себе печать унаследованных от предков ценностей, которые консолидируют нашу нацию и способствуют нашей самоидентификации. На этой фотографии изображен один из определяющих элементов нашего наследия, и именно, изготовления вина. Это традиция древняя, техника и методы будучи взяты у предков и продолжены как наследие в течений нескольких поколений. Отрадно, что искусство производства вина остается неотъемлемой частью нашей культуры, то что делает Молдову страной вина с живой традицией.

⁵⁹ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai alexandra.bezrucica@gmail.com.



Cândva vie...

Когда-то жива...

Olesea Bogatu ⁶⁰

Ruptă de la sânul Patriei Mamă acum 2 secole, Basarabiei i-a fost croit un drum mai tragic decât cel al Marii României europene. Cea mai înfloritoare gubernie rusească de cândva, se confruntă azi cu o gravă problemă – scăderea demografică, ce este provocată de valurile de emigrări, peste 100 de suflete/zi. Acesta este numărul celor care sunt nevoiți să emigreze din Republica Moldova, unii din ei mutându-se cu traiul peste hotare definitiv. Goniți de aspra sărăcie, moldovenii își părăsesc casa, familia, plaiul natal, cu scopul de a le asigura măcar descendenților un viitor demn, lăsând în urmă case pustiite, tristețe și lacrimi... Copii lăsați în grija bunicilor, locuințe părăsite, localități întregi fără tipenie de om – realitatea pe care o trăiesc azi basarabenii de peste Prut.

Оторванная от Родины Мать, 2 столетия назад, Басарабий было предназначено более трагический путь, чем европейской Великой Румынии. Ранее процветающая российская губерния, сталкивается сегодня со сложной проблемой – демографическим спадом, вызванным волнами эмиграции. Более 100 душ в день. Это число тех, кто вынуждены эмигрировать из Республики Молдова, некоторые из них постоянно переезжают за границу. Гонимые жестокой бедности, молдаване покидают отчий дом, семью, родной край с надеждой обеспечить хотя бы потомкам достойное будущее, оставляя заброшенные дома, тоску и слёзы. Дети оставленные на заботу стариков, заброшенные дома, целые селения без единого человека – реальность, которая проживают сегодня бессарабцы с этой стороны Прута.

⁶⁰ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, oleabogatu@gmail.com.



Prin ochii unui copil

Through a child's eyes

Irina Garabadji ⁶¹

Ochii unui pici sunt cei mai sinceri si mai blânzi, iar dorința din ei are o putere enormă. Republica Moldova întruchipează imaginea unui copil inocent, care aspiră la un viitor mai bun în Uniunea Europeană. Privirea sa dornică vrea să deschidă noi uși, să vadă noi perspective pentru dezvoltarea sa și să cuprindă marea familie europeană. Siguranța, optimismul și curajul pentru integrare îi dă puteri să creadă în propriile capacități și să meargă spre scopul propus pentru asigurarea unui viitor prosper al cetățenilor.

The eyes of a kid are the sincerest and kind and the desire seen through them has a great power. The Republic of Moldova portrays the image of an innocent child who aspires to a better future in the European Union. His wishful sight wants to open new doors, to see new perspectives for his developing and to embrace the great European family. The certainty, optimism and courage for integration gives him strength to believe in his own capacities and go forward to his goal of ensuring a prosperous future for citizens.

⁶¹ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, garabadjiirina@gmail.com.



Zâmbind spre viitor

En souriant a l'avenir

Găvoază Valeria ⁶²

În ultimii ani, agricultorii din Republica Moldova au crescut semnificativ exporturile pe piața europeană, aceștia însă continuă să lupte pentru supraviețuire, fiind practic lipsiți de orice sprijin. Mi-aș dori ca odată cu integrarea în Uniunea Europeană, agriculturii să obțină mai mult suport din partea statului, iar oamenii din Republica Moldova să zâmbească și ei asemenea strugurilor de poamă. Mi-aș dori să demonstrăm tuturor că o țară agrară nu trebuie să fie neapărat o țară săracă.

Ces dernières années, les agriculteurs de la République de Moldavie ont considérablement augmenté leurs exportations vers le marché européen, mais ils continuent de se battre pour survivre, pratiquement dépourvus de tout soutien. Je voudrais qu'avec l'adhésion à l'Union Européenne, l'agriculture reçoive plus de soutien de l'État, et le que peuple moldave sourit tout comme ces raisins. Je voudrais montrer à tout le monde qu'un pays agraire ne doit pas nécessairement être un pays pauvre.

⁶² Găvoază Valeria, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babes-Bolyai, gavoaza.valeria@gmail.com.



Diversitatea nu ține cont de vârstă

La diversité ne dépend pas de l'âge

Găvoază Valeria ⁶³

Astăzi, fiecare dintre noi este liber să-și exprime propriile idei, să călătorească și să cunoască lumea, să gândească și să se îmbrace după bunul său plac, de aceea poate că o combinație dintre stilul american și cel sovietic nu ne-ar uimi prea mult. Lucrurile stau însă altfel pentru acei locuitori ai Republicii Moldova care au trecut prin ororile ocupației sovietice, fiind lipsiți total de drepturi. Pentru ei e o adevărată bucurie că au ajuns să trăiască în vremurile în care o pălărie americană nu te aruncă direct în închisoare, iar un cuvânt greșit – pe pământurile Siberiei.

Aujourd'hui, chacun d'entre nous est libre d'exprimer ses propres idées, de voyager et de connaître le monde, de penser et de s'habiller à sa guise, alors peut-être qu'une combinaison du style américain et soviétique ne nous surprendrait pas non-plus. Cependant, les choses sont différentes pour les gens de la République de Moldavie qui ont vécu les horreurs de l'occupation soviétique, qui ont été totalement privés de leurs droits. Pour eux, c'est une vraie joie qu'ils aient réussi à vivre des temps où un chapeau américain ne les jettent pas directement en prison, et un mot faux - dans la terre de Sibérie.

⁶³ Găvoază Valeria, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babes-Bolyai gavoaza.valeria@gmail.com.



Influența gândirii colective

Влияние коллективного мышления

Radu Gheorghe ⁶⁴

Unii văd în această fotografie un grup de oameni care participă la o conferință. Eu văd un ansamblu de minți geniale, sosite din toate colțurile lumii, care împreună dezbate, analizează și creează soluții pentru ca lumea noastră să devină mai bună. Aceste idei pot constitui fundamentul unei noi politici sau pot participa la “șlefuirea” celei existente. Până la urmă nu contează unde te-ai născut sau ce religie ești. Ceea ce contează cu adevărat sunt ideile tale, principiile de viață și aportul pe care îl aduci în societate.

Некоторые видят на этой фотографии группу людей, присутствующих на конференции. Я вижу ансамбль блестящих умов, которые пришли со всех уголков мира, который вместе обсуждают, анализируют и создают решение чтобы наш мир стал лучше. Эти идеи могут стать основой новой политики или участвовать в «измельчении» существующей. В конце концов, неважно, где вы родились или какая у вас религия. Что действительно, так это ваши идеи, принципы жизни и вклад, который вы вносите в общество.

⁶⁴ Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai gicu.radu1@gmail.com.



Dreptul la educație

Recht auf Bildung

Gribincea Maria-Mădălina ⁶⁵

Cătălina Resetnic ⁶⁶

Migrarea masivă a populației Republicii Moldova din ultimele decenii a avut consecințe dezastruoase asupra demografiei. Satele au fost primele afectate de pierderea populației tinere. Familii întregi și-au lăsat casele pustii, în speranța asigurării unui viitor mai bun urmașilor. Cei rămași, însă, își continuă viețile în săracie și deznădejde. Un exemplu elocvent al urmărilor migrației este închiderea în masă a școlilor în sate, din cauza numărului scăzut de elevi, lipsa cadrelor didactice și a continuei stagnării economice. Numai în ultimii zece ani, au fost închise și reorganizate sute de școli. Zeci de mii de elevi sunt nevoiți să facă naveta zilnic în localitățile mai mari pentru a studia. Un număr îngrijorător de elevi și studenți abandonează studiile pentru a-și câștiga existența. Nivelul educației continuă să scadă, iar perspectivele de viitor ale generațiilor următoare devin din ce în ce mai îngrijorătoare.

Die enorme Migration der moldawischen Bevölkerung hat in den letzten Jahrzehnten katastrophale demographische Auswirkungen auf sich gezogen. Maßgeblich sind die Regionen am Land von dem Verlust der jungen Bevölkerung betroffen. In der Hoffnung, für mehr Lebensqualität zu sorgen und die Aussicht auf eine bessere Zukunft, brachte viele Familien dazu ihre Heimat zu verlassen. Die, die zurückgeblieben sind, leben meist in Armut und Verzweiflung. Wegen der niedrigen Zahl an Schülern, Studenten, Lehrerschaft und der andauernden Wirtschaftsstagnation, mussten vieler Orts die Schulen schließen. Was ein häufig als Beispiel von Auswirkungen der Massenmigration angeführt wird. Allein in den letzten Jahrzehnten wurden hunderte Schulen geschlossen und umstrukturiert. Tausende Schüler müssen jeden Tag

⁶⁵ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mail: ubb.dsiic@yahoo.com.

⁶⁶ Studenta, Facultatea FȘPAC, Media Digitală, Universitatea, Babeș-Bolyai, Poza Nisporeni, R.Moldova, 2017.

in andere bzw. größere Orte pendeln. Eine alarmierende Anzahl an Studenten sind dazu gezwungen ihr Studium aufzugeben um ihren Lebensunterhalt zu verdienen. Das Niveau der Bildung fällt immer weiter dramatisch ab und die Perspektive der Zukunft für die nächste Generation wird von Tag zu Tag beunruhigender.



Poarta mereu deschisă...

Всегда открытые ворота...

Irina Țurcanu ⁶⁷

Moldova este atunci când tinerii părăsesc meleagul natal nu doar pentru a asigura un viitor luminos urmașilor, dar și pentru a ajuta părinții să ducă o viață demnă. Asta s-a întâmplat și în cazul familiei Barari, a căror casă s-a schimbat mult din 2009, atunci când cele două fete ale familiei au ales drumul înstrăinării, pentru a putea ajuta singurul lor suflet drag rămas în viață – MAMA. În grija bunicii au rămas două nepoțele, care au dus dorul părinților înainte de a se inventa Skype-ul. În 2017, curtea mamei, dar mai ales casa, sunt de nerecunoscut. Până și vișinul devotat din fața casei a fost înlocuit de urmașul său. Cele două fete educate de bunica au crescut, una fiind acum la mama sa – în Italia, iar alta la studii în România. Bunica însă a rămas tot singură, așteptând mereu cu poarta deschisă, întoarcerea generațiilor pierdute în căutarea unei vieți „mai ușoare”. Iar unicul suflet ce îi alină singurătatea este pisoii de pe pragul casei...

Молдова, это когда молодые покидают родную страну не только для того чтобы обеспечить светлое будущее потомков, но и помочь родителям вести достойную жизнь. Именно так случилось и в семье Barari, чей дом очень изменился с 2009 года, когда обе дочки семьи выбрали путь отчуждения, чтобы помочь своей единственной дорогой душе что у них осталась - МАМА. Две внучки остались на попечении бабушки, которые скучали по родителям до изобретения Skype. В 2017 году двор матери, и особенно дом, неузнаваем. Даже верная вишня перед домом была заменена другим поколением. Девочки, получившие воспитание у бабушки, выросли; одна теперь с матерью в Италии, другая - на учёбе в Румынии. Бабушка осталась совсем одна, всегда ждет с

⁶⁷ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, mail: ubb.dsiic@yahoo.com.

открытыми воротами, возвращение потерянных поколений в поиске «легкой жизни». И единственная душа, которая делит с ней одиночество, это котенок на пороге...



Dulapul cu amintiri

Шкафчик с воспоминаниями

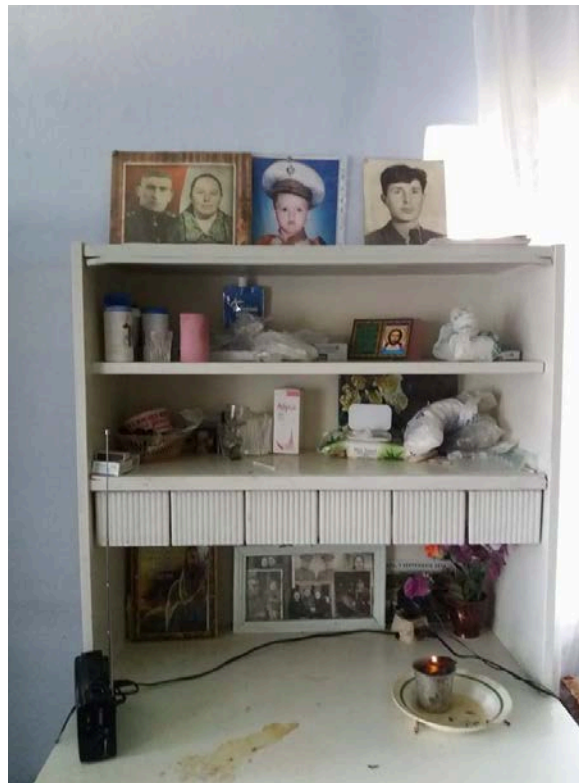
Cristina Lungu ⁶⁸

Pentru noi – e doar un dulap vechi. Pentru bătrânii noștri – e singurul colț cu amintiri care rezistă provocărilor timpului. Candela aprinsă - simbol de credință, simbol ce încearcă să țină speranța vie. Icoana – unicul chip și suflet viu care le e mereu aproape, căruia i se destăinuiesc și împărtășesc gândurile, chinurile. Un radiou ce fredonează un cântec modern - singura punte de legătură între cele două lumi, ceea ce au trăit și cu ce au mai rămas. Fotografiile vechi – amintiri ale trecutului, amintiri ce îi ajută să trăiască în prezent, amintiri și povești depănate la gura sobei. Cei ce le pășim pragul casei, suntem asemenea candelii, încălzim inimile și redăm speranța, le ștergem lacrimile amare de pe obrajii bătuți de soare și vânt, alinăm durerea ce îi sapă în fiecare zi, dorul mistuitor de copiii și nepoții alungați de soarta ce îi așteaptă, plecați în speranța unui viitor mai bun, imposibil aici, acasă.

Для нас – просто обычный старый шкаф. Для наших дедушек и бабушек – единственный угол с воспоминаниями который выдерживает проверку времени. Горящая свеча – символ веры, символ который пытается держать надежду живой. Икона – единственный облик и дух который всегда рядом с ними, с которым делят мысли и трудности. Радио на котором играет современная песня – единственный соединительный мост между двумя мирами - то что прожили и то что ещё им осталось. Старые фотографии – воспоминаниями прошлого, воспоминаниями которые помогают жить в настоящем, воспоминаниями и сказки рассказанные на устье печи. Мы, те кто переступаем порог дома, словно свечи - греем сердца и воспроизводим надежду, стираем

⁶⁸ Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, e-mail cristina23.vs@gmail.com.

горькие слёзы с их выветренных щеках и отчуждаем боль которая съедает их изнутри - скорбь по уехавшим детям и внукам в поисках лучшей жизни за границей, жизни которой невозможно обрести здесь, дома.



Povara

The burden

Alexandru Klipii ⁶⁹

Oamenii din Moldova sunt harnici, prietenoși și primitori. Ei, de-a lungul istoriei, au fost supuși unor greutăți mari: războaie, deportări și represiuni. Fiecare din ei are o istorie lungă, interesantă, dar cel mai des tristă. Până în ziua de azi, Moldova întâlnește greutăți mari în dezvoltarea sa economică, politică, dar și socială. După veacuri de deznaționalizare, Moldova nu știe ce drum să-și aleagă și pe cine să creadă. Iar incertitudinea asta este o povară purtată de populația harnică, prietenoasă și primitoare a Republicii Moldova, ca un sac mare și greu de pietre în spinare.

People from Moldova are hardworking, friendly and welcoming. Throughout their history, they've been subject to many hardships: wars, deportations and repressions. Each one of them have a long and interesting, but most often sad story to tell. Till the present day, Moldova struggles with its economic, political and social developments. After centuries of denationalization, Moldova does not know what directions to follow and who to believe. This uncertainty, however, is a burden carried by the hardworking, friendly and welcoming population of Moldova, as if it were a big heavy bag of rocks.

⁶⁹ Student, Specializarea: Relații Internaționale și Studii Europene, Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Istorie și Filosofie, aklipii@hotmail.com.



C A P . 5 .

Uniunea Europeană a tinerilor

Muntele prieteniei

Le mont de l'amitié

Alexandra Birtar ⁷⁰

Alexandra Gherasim ⁷¹

Natura este un spațiu al întâlnirilor neașteptate și al prietenilor peste timp.

Bucuria nu dispare în vânt, ploaie sau în spatele barierelor de limbă, de obiceiuri sau de nevoie. Veniți să urcăm împreună muntele prieteniei!

La nature est un espace des rencontres imprévues et des amitiés outre le temps.

La joie ne s'évanouit pas au vent, à la pluie ou derrière les barrières de langue, des habitudes ou de l'effort.

Venez escalader avec nous le sommet de l'amitié!

⁷⁰ Elev, Școala Gimnazială Iuliu Hațieganu, profesor coordonator Emilia Bia, emiliabia@hotmail.com.

⁷¹ Elev, Școala Gimnazială Iuliu Hațieganu, profesor coordonator Emilia Bia, emiliabia@hotmail.com.



Raza de soare

Rayo de sol

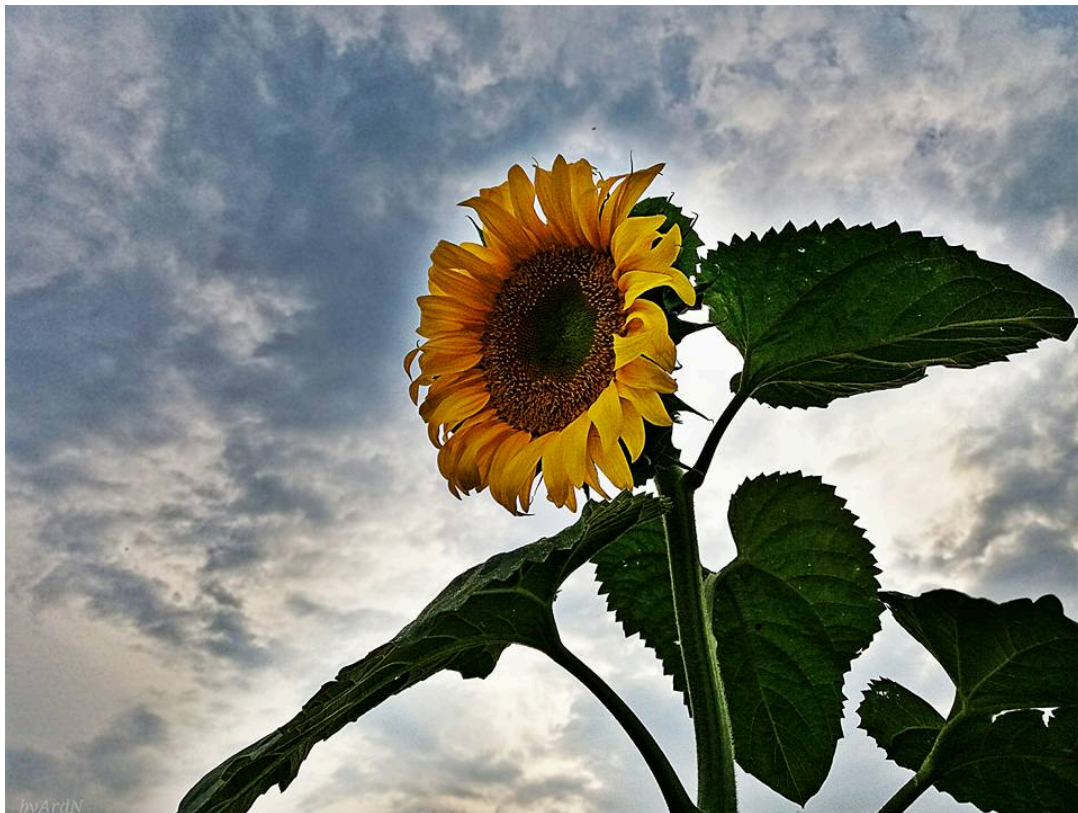
Andreea Sandulache ⁷²

Iat-o pe sfânta floare a soarelui, de aici gândul ne zboară în două părți. Primul univers, ne este oferită de legenda florii soarelui, aceasta spune că, de mult, un rege avea o fiica de o frumusețe rară, pe care orice prinț chipeș, ar fi luat o în căsătorie; fata era însă îndrăgostită de soare, iar niciunul dintre feciorii care veneau să-i ceară mâna nu-i erau pe plac; regele a închis-o într-o celulă, de teamă că, fata îi va fi blestemată și se va transforma, pe loc, în floare; prințesa a reușit să scape într-o zi și a plecat în căutarea iubirii, când a văzut-o, Soarele s-a îndrăgostit, la prima vedere, de ea. S-au căsătorit, iar, în clipa următoare, fata s-a preschimbat în floare, în fața Soarelui și a tatălui ei. Deasemeni, spre noi orizonturi, floarea-soarelui pe cerul luminat, seninătatea și arta în natură, alături de norii care acum au început să se rasfire; drumul spre soare e lung și anevoios, iar floarea-soarelui se înclină spre pământ și se închină astrului ceresc ce o călăuzește.

Aquí lo tienes la flor sagrada del sol, por lo tanto, el pensamiento vuela en dos partes. El primer universo que se ofrece por la leyenda del girasol, se dice que hace mucho, mucho un rey tenía una hija de rara belleza que cualquier apuesto príncipe habría llevado a casarse, pero la chica era ama el sol, y ninguno de los chicos que vinieron a pedir la mano no estaban satisfechos; rey encerrado en una celda, por temor a que la hija será maldecido y transformará el lugar de la princesa flor escapado un día y fue en busca de amor, cuando lo vio, el sol se enamoró a primera vista, de ella. Se casaron, y en el momento siguiente, la niña se transformó en una flor delante del sol y el su padre. También es más

⁷² Studentă, Specializarea Relații Internaționale și Studii Europene, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babes-Bolyai, andreea.sandulache@yahoo.com.

abierto a nuevos horizontes, cielo iluminado girasol serenidad y arte en la naturaleza con las nubes ahora comenzaron a caer, la forma en que el sol es largo y el girasol se apoya en el suelo y adora el cielo celestial que la guía.



Mereu împreună

Always together

Mara Borodi ⁷³

Unul dintre cele mai plăcute sentimente e să știi că ai pe cineva alături: prieteni adevărați cu care să râzi și să plângi, împreună cu care să găsești drumul către victorie, o echipă unită de oameni înțelecători pe care să știi că te poți baza la nevoie. Ceea ce unește o echipă este pasiunea pentru o activitate, participanții devenind din membri buni prieteni. Este greu să găsești astfel de persoane, momentele petrecute împreună fiind cu adevărat prețioase.

One of the best feelings is to know that you have someone next to you. Real friends whom you can cry with, laugh with and find the way to victory with, a united team of people who understand you, whom you know you can count on when you need them. What joins a team is the passion for an activity, when the participants become from simple members to good friends. It's hard to find this kind of persons, so the moments with them are really important.

⁷³ Borodi Mara, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, Cluj-Napoca, coord. Prof. Ionela Moscovici, ionela_moscovici@yahoo.fr.



Joaca de-a știința

Playing science

Bus Joselin ⁷⁴ Meszaros Jessica ⁷⁵
Ciurdar Gabriel ⁷⁶ Danciu Bogdan ⁷⁷

ELEVII DE AZI.... STUDENȚII DE MÂINE

Oricare dintre fotografii spune aceeași poveste: "Bucuria de a face știință!"

În centrul orașului, la "Festivalul Științei" ce ține de cunoscutul Science on Stage, are loc o prezentare de proiecte științifice realizate în școală. Aproape toți elevii sunt atrași de partea experimentală, participă la concursuri, sunt interesați să lucreze la proiecte practice, investigând, căutând răspunsuri, încercând să descopere și să redescopere ceva din imensul puzzle al științelor. Curiozitatea științifică este importantă la această vârstă și ar fi bine să fie valorizată cât mai mult. Ne dorim să fie încurajată și susținută această latură a tinerilor. Dacă nu la această vârstă, atunci când?!

PUPILS TODAY.... STUDENTS TOMORROW

Any of those pictures, tell the same story, "The joy of doing science!"

In the city centre, at the "Science Festival" which is part of popular Science on Stage, there is a presentation of scientific projects made in school. Almost all students are attracted by the experimental side, participate in contests, are interested to work on practical projects, investigating, looking for answers, trying to discover and rediscover some of

⁷⁴ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Paula Chiș, e-mail: paulachis@yahoo.com.

⁷⁵ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Paula Chiș, e-mail: paulachis@yahoo.com.

⁷⁶ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Paula Chiș, e-mail: paulachis@yahoo.com.

⁷⁷ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Paula Chiș, e-mail: paulachis@yahoo.com.

the huge puzzle of science. Scientific curiosity is important at this age and it would be good to be used at high potential as much as possible. We want to be encouraged and supported this side of youth. If not at this age, when?



Pasiunea pentru matematică

La passione per la matematica

Alexia Maria Ciornea ⁷⁸

Matematica se regăsește peste tot în jurul nostru, doar să fim prezenți și deschisi în a-i privi perfecțiunea. Consider că natura este perfecțiunea întruchipată, având la baza elemente geometrice perfect armonizate. Acolo unde nu ajunge mâna omului, natura acționează cu exactitate. Componentele florale pun în lumina precizia cu care matematica își pune amprenta asupra esteticii plantelor, de aceea, cand pătrunzi în tainele matematici înțelegi și vezi natura mult mai frumoasă. Deși până în clasa a III-a matematica nu era o pasiune pentru mine, am simțit că trebuie să ne împrietenim. Tatăl meu m-a sprijinit, spunându-mi că matematica trebuie privită ca pe o joacă. Din acel moment am început să mă joc. Acum, matematica a devenit o pasiune, iar pentru asta îi voi fi mereu recunoscătoare tatălui meu, care m-a sprijinit. Fiind în clasa a VIII-a, nu concep viața fără matematică, de aceea voi opta pentru profilul matematică-informatică, căci îmi propun să mă specializez în domeniul IT și să-mi demonstrez ca visurile pot deveni realitate. Deciziile în viață sunt foarte importante, de aceea UE susține tinerii în a-și urma visele.

La matematica si ritrova dappertutto intorno a noi e dobbiamo solamente essere presenti e aperti a osservare la suaperfezione. Considero che la natura è la perfezione stessa, avendo alla base degli elementi geometrici perfettamente armonizzati. Là dove la mano dell'uomo non arriva, la natura agisce con esattezza.

Le componenti floreali mettono in luce la precisione con cui la matematica lascia la sua impronta sull'estetica delle piante, per questo, quando affondi nei segreti della matematica capisci e vedrai la natura molto più bella.

⁷⁸ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordinator Popa Bota Horatiu, e-mail horacepb@yahoo.com.

Anche se fino alla terza elementare la matematica non era una passione per me, ho sentito che dovevo fare amicizia con lei. Mio padre mi ha appoggiato, dicendomi che la matematica deve essere guardata come un gioco. Da quel momento ho cominciato a giocare. Adesso la matematica è diventata una passione, e per questo sarò sempre grata a mio padre che mi ha sostenuto. Studiando nell'ultimo anno delle medie, non concepisco la vita senza la matematica, per questo sceglierò l'indirizzo matematica – informatica, perché voglio specializzarmi in IT e dimostrare a me stessa che i sogni possono diventare realtà. Le decisioni nella vita sono molto importanti, per questo l'UE incoraggia i giovani a seguire le loro passioni e i loro sogni.



Zidul Cetății Medievale a Clujului

The wall of the medieval fortress of Cluj

Sonia Lujerdean ⁷⁹

Un fragment din prima incintă a orașului medieval a Clujului se păstrează în curtea Colegiului Național “George Barițiu” din Cluj-Napoca. Elevii colegiului sunt angrenați în promovarea Zidului Cetății Medievale a Clujului, cu scopul de a stârni curiozitatea comunității globale asupra identității europene.

A fragment from the first enclosure of the medieval city of Cluj is kept in the courtyard of the “George Barițiu” National College in Cluj-Napoca. The students of the college are engaged in promoting the Medieval Fortress Wall of Cluj, in order to raise the curiosity of the global community about the European identity.

⁷⁹ Elev, Colegiul Național “George Barițiu”, Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



O picătură în ocean

A drop in the ocean

Nastase Diana Nicoleta ⁸⁰

Barbu Oana Iulia ⁸¹

O carte poate lega atât de multe orizonturi. O simplă adunare de cuvinte poate călători peste mări, oceane și continente. Cartea ne ține împreună, deoarece, deși cu toții suntem unici și avem culturi, religii, ocupații și vârste diferite, ne putem întâlni pentru un singur interes comun: literatura.

Noi oamenii suntem precum pietrele. Pietrele mari se limitează la a sta în același loc toată viața lor din cauza dorinței de a refuza să fie precum o minoritate. Dar mulți dintre noi pot fi și precum pietricelele care nu vor rămâne conținute. Ele se mișcă constant din loc în loc, iar câteodată se aventurează în marele mister, apele. Oamenii aceștia pot ajunge atât de departe, iar singurul lucru de care au nevoie este puțină pasiune și dorințe mărețe.

A book can bring together so many horizons. A simple gathering of words can travel overseas, oceans and continents. A book keeps us together, because, although we all are unique and have different cultures, beliefs, occupations and ages, we can get together for one purpose: literature.

We humans are kind of like stones. The big stones limit themselves to staying in the same place their whole life because of their wish of not being like a minority. But many of us can be like pebbles that never stay put. They're constantly on the move from place to place, and sometimes they dive into the big unknown, the waters. These people can reach so far, and the only thing they need in order to do so is a little bit of passion and some wishful thinking.

⁸⁰ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj Napoca, Coordonator Dana Claudia Ciulta, smekkkerina@yahoo.it.

⁸¹ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj Napoca, Coordonator Dana Claudia Ciulta, smekkkerina@yahoo.it.



Student în devenire

Student to be

Natalia Sandor ⁸²

Mă numesc Șandor Natalia Emanuela și sunt elevă în clasa a 11-a. Anul trecut am avut ocazia de a participa la concursul național GEOMONDIS alături de alți 3 colegi de-ai mei. Acest concurs s-a desfășurat pe parcursul unei zile întregi la Facultatea de Geografie. Pe parcursul acestei zile am putut purta discuții cu mai mulți studenți și profesori de la această facultate. Discuțiile cu aceștia m-au ajutat să înțeleg atmosfera din cadrul facultății dar și beneficiile pe care le pot avea alegând să merg în viitor la această facultate, astfel ca în prezent Facultatea de Geografie se afla în topul listei mele de posibile facultăți. Mi-aș dori ca fiecare licean din țară, dar și din întreaga Europa să aibă posibilitatea de a sta de vorba cu studenți de la diferite facultăți. Sunt sigură că astfel, mult mai mulți elevi și-ar dori să își continue studiile, nu să se oprească după terminarea liceului, deoarece niciodată nu avem destule cunoștințe acumulate. Mai mult, facultatea este o experiență unică în viață, care merita trăita de toți tinerii.

My name is Sandor Natalia Emanuela and I am a student in the eleventh grade. Last year I had the opportunity to attend the national contest GEOMONDIS along with other three colleagues of mine. This contest lasted a whole day, and it was held at the Faculty of Geography. During that day, I had the opportunity to discuss with some students and also some teachers from this Faculty. These discussions helped me to understand the atmosphere in the Faculty, and the benefits I could have if I would attend this Faculty, so at the moment the Faculty of Geography is placed in the top of my faculties wish-list. I wish that every student from my country, and from the whole Europe had the possibility to talk with students from all kind of faculties. I'm sure that, this way much more students would want to continue their studies, and not to

⁸² Elev Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Monica Ilișiu, e-mail monica.ilisui@yahoo.com.

stop after graduating high school, because we never gather enough knowledge. Moreover, the faculty is a unique experience, which deserves to be lived by every teenager.



Dragostea - trece de orice granițe

Love - it crosses any border

Carmina Solzia ⁸³

Nu-i așa că e frumoasă dragostea? O simți, o trăiești și mai presus de toate te face să uiți de orice necaz ai avea și singurul lucru pe care îl poți face este: Să fii fericit!

Sunt 6 miliarde de oameni pe planeta noastră, 6 miliarde de suflete care merită să fie iubite!

Iubirea depășește orice granițe, fizice și sociale.

Nu contează cine ești, de unde ești ce vârstă ai sau din ce rasă faci parte. Toți ne îndrăgostim și ajungem să iubim!

Iubirea învinge mereu!

Love so beautiful! Isn't it? You feel it, you live it and above all it makes you forget about any trouble you have and makes you do the only thing that matters: being happy!

There are 6 billion people on our planet, 6 billion souls who deserve to be loved!

Love goes beyond any physical or social boundaries.

No matter who you are, where you are, what age you are or what race you are! We all fall in love and get to love!

Love overcomes anything!

⁸³ Student, Specializarea Studii de Securitate, Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai, solzia.carmina@yahoo.com.



Dansul românesc, dus peste granițe

Romanian dance, taken over the borders

Carla Francesca Stolnean ⁸⁴

Artă, stil de viață, mijloc de existență, de petrecere sau de distracție... acesta este dansul, un mod de comunicare universal. Dansul în România este prezent încă din cele mai vechi timpuri: călușul, hora, sârbă, învârtita, brâul și multe alte zeci de dansuri specifice fiecărei zone. Ele sunt păstrate împreună cu muzica populară specifică și obiceiurile de odinioară. Și eu am participat la nenumarate festivaluri și concursuri europene cu echipa mea de dans, unde am reușit de fiecare dată să ne plasăm pe locurile fruntașe. Noi, dansatorii de azi vrem să continuăm să ducem numele României peste tot în lume pentru a promova această artă și țara pe care o reprezentăm cu atâta mândrie.

Art, lifestyle, a way of living, of partying or having fun... this is how dancing is described, a universal mode of communication. Dance in Romania is present ever since ancient times: călușul, hora, sârbă, învârtita, brâul and many more dances that are specific for every region. They are preserved together with the specific folk music and the traditions from a long time ago. I had participated at countless festivals and european contests with my dance team, where everytime we succeeded to place on the first places. We, nowadays dancers want to continue to take the Romanian name everywhere in the world in order to promote this art and the country that we are representing with so much pride.

⁸⁴ Eleva, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Mona Martinovici, e-mail didimarti17062001@yahoo.com.



Păstrăm România vie!

We keep Romanian live!

Diana-Melinda Szucs ⁸⁵

În România de după 1990 s-au produs tăieri masive de pădure, care afectează viața pe toate nivelele. Tinerii, iubitori de natură din școala noastră se implică an de an în activități de plantare de arbori în parcurile orașului și împădurirea unor zone din apropiere. Împreună suntem constructorii unui noi vieti, oaza de liniște, aer proaspăt, bucurie și sănătate. Ne unim idei și forțele pentru o Românie vie.

In Romania after 1990 there have been massive forest clearing that affect life at all the levels. Young people, nature lovers from our school, are involved every year in tree planting activities in city parks and afforestation of nearby areas. Together we are the builders of new lives, oasis of peace, fresh air, joy and health. We share ideides and the forces for a Romania alive.

⁸⁵ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Carmen Bucur, e-mail carmencita7773@yahoo.ie.



Festivalul lecturii

Le festival de la lecture

Tania Pop ⁸⁶

Festivalul lecturii este un prilej de a reflecta asupra bucuriei întâlnirii cu alții prin carte. Nu numai lumea virtuală este interesantă, ci și cea universală a imaginației!

Le festival de la lecture est le moment de réfléchir sur la joie de rencontrer les autres par le livre. Non seulement le monde virtuel est intéressant, mais aussi le monde universel de l'imagination!

⁸⁶ Elev, Școala Gimnazială *Iuliu Hațieganu* – profesor coordonator Emilia Bia , email emiliabia@hotmail.com.



La Colindat!

Caroling!

Tudor Rad ⁸⁷

Se spune că pentru a ne scăpa de păcate, Dumnezeu a lăsat colindele, ca în fiecare an la Crăciun numele cel sfânt al Domnului să vină la urechile oamenilor și să lege prietenii, să bucure pe cei din jur, să dăruiască zămbete și lumina în sufletele celor dragi !

It is said that to escape us from sins, God left the carols, as every year at Christmas , the holy name of the Lord, to come to the ears of men and to bind friends, to rejoice the others, to give smiles and light to the souls of loved ones!

⁸⁷ Elev, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, prof. coordonator Gabor Elena, e-mail elena_gabor2005@yahoo.com.



Pe urmele lui Eminescu

Following Eminescu's footsteps

Tudor Săcară ⁸⁸

Aleea "*plopilor fără soț*" din fața casei memoriale a lui Mihai Eminescu, deschidere spre o Europă a valorilor, care trebuie să devină un ideal pentru tinerii din UE, așa cum vă îndeamnă tânărul din imagine, cu entuziasmul citit pe chipul său.

The alley with "odd poplars" in front of Mihai Eminescu's memorial house, opening to a Europe of values, which must become a target for young people in the EU, as shown by the young man in the picture, with the enthusiasm read on his face.

⁸⁸ Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordonator Viorica Mândruț, e-mail ricamandrut@yahoo.com.



Perseverența spre reușită

Perseverance to success

Vezentan Andreea ⁸⁹

Turcu Ștefania ⁹⁰

Îndrumarea unui copil poate valora enorm căci acest poate ajunge la performanță dacă munca sa este depusă cu pasiune. Susținerea venită din partea familiei și obiceiurile practicate pun amprenta asupra caracterului copiilor, iar spiritul competitiv și perseverența sunt transmise mai ales în mediul familiar datorită sprijinului reciproc acordat. Pasiunea unui copil nu trebuie împiedică, ci susținută. Astfel rezultatele pot învinge orice prejudecată deoarece motivația va depăși întotdeauna talentul.

Guiding a child can be tremendously worthwhile to achieve performance if work is passionately done. Family support and practical habits impress the character of children, and the competitive spirit and perseverance are transmitted mainly in the family environment thanks to mutual support. The passion of a child must not be hindered but sustained. Thus, the results can overcome any bias, because motivation will always exceed talent.

⁸⁹ Elev, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, Cluj Napoca, coord. Prof. Ioana Morar morarioa@gmail.com.

⁹⁰ Elev, Școala Gimnazială „Iuliu Hațieganu”, Cluj Napoca, coord. Prof. Ioana Morar morarioa@gmail.com.



Masivul Bedeleu

Беделевский массив

Alexandru Zotic⁹¹

Într-o zi în care soarele era în toată splendoarea pe bolta cerească, grupul format din 13 persoane și eu am pornit într-o expediție. Tatăl meu, fiind profesor de geografie, a organizat o expediție în Munții Trascăului (circuitul Masivul Bedeleu) care aparține lanțului muntos al Carpaților Occidentali. Este un traseu care poate fi parcurs de orice persoana.

Poarta Zmeilor este o formațiune de forma unei bolte prin care se poate admira toată valea Arieșului și peștera cu același nume. Aceasta este o peșteră fosilă cu o lungime de 125m.

În aceste câteva rânduri am vrut să vă arăt un mic colț de rai, într-o țară cu multe astfel de atracții turistice. Acest monument natural poate fi încă unul din motivele pentru care România este apreciată în cadrul Uniunii Europene.

В один прекрасный день, когда солнце было во всем великолепии на небе, группа из 13 людей и я отправились в экспедицию. Мой отец, профессор географии, организовал экспедицию в горах Траскау (массив Беделеу), принадлежащих к Западным Карпатам. Это маршрут, может пройти любой человек.

Змеинные Ворота - это геоморфологическая форма в виде ворот, где вы можете полюбоваться всей долиной реки Ариеш и одноименной пещеры. Это ископаемая пещера имеет длину около 125 м.

В этих нескольких строках я хотел показать вам небольшой уголок раю в стране со многими такими туристическими достопримечательностями. Этот природный памятник может быть еще одним из многих мотивов, по которым Румыния ценится в Европейском Союзе.

⁹¹Elev, Colegiul Național "George Barițiu", Cluj-Napoca, prof. coordinator Popa Bota Horatiu, e-mail horacepb@yahoo.com.



